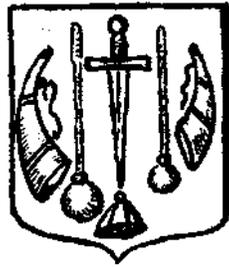


BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE

de la

SOCIÉTÉ RENCESVALS

Fascicule n° I



1958

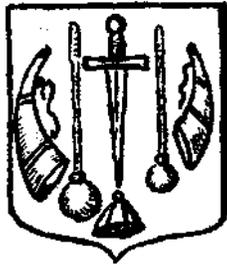
A.-G. NIZET, ÉDITEUR, PARIS

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE

de la

SOCIÉTÉ RENCESVALS

Fascicule n° I



1958

A.-G. NIZET, ÉDITEUR, PARIS

L'écu de la page de titre est tiré d'un dessin à la plume daté de 1618 et contenu dans l'histoire manuscrite de Roncevaux par Huarte, qui commente ainsi la gravure :

« El escudo contiene dos cornetas de marfil asentadas en los dos extremos. La mayor esta en nombre de Roldan, la menor de Oliveros ; junto a ellas hay dos maças. La una con bola de bronce canalada, colgada de dos sortijas rezias de hierro y el mango de un palo rezio de madera que parece incorruptible; pues, en ochocientos años, no se a corrompido ni tiene señal dello ; tambien es de Roldan. La otra es de la mesma forma... es de hierro colado, liso y algo menor con nombre de Oliveros... ; con semejantes peleaban en las peleas, combates, y rencuentras de batallas, por que era la arma ordinaria de la gente de acaballo de aquellos tiempos... En medio del escudo esta la espada Durindana, o duro golpe, de Roldan, laquai en estos tiempos la tiene el rey de España en su Armeria real con un letrero que dezia : Esta es sin segunda.

El estrivo esta en nombre del Arçobispo Turpin o Stilpino, segun su anchura y grandeza servio para pie armado.

Todas estas cosas, cornetas, estrivo, y maças, oy in dia permanescen en el mesmo Roncesvalles, dentro de la capilla mayor, ante el altar, colgadas entre las lamparas de plata.

Los Franceses principales, como son embaxadores, cavalleros y otras personas principales, pasando por Roncesvalles, suelen entrar en la yglesia y las hazen baxar y las veneran, vesandolas, y e visto llorar de ternura algunos por sola la memoria y representacion de cosas tan insignes antiguas... »

Cité d'après Dubarat et Daranatz, Recherches sur la ville et sur l'église de Bayonne, 1929, t. III, p. 930.

AVANT-PROPOS

Les circonstances dans lesquelles fut créée à Roncevaux, le 15 août 1955, au cours du Colloque de Pampelune, la *Société Rencesvals* ont été exposées dans une circulaire que de nombreuses revues spécialisées ont bien voulu reproduire dans leurs colonnes. Il avait été prévu, dès sa fondation, que la Société publierait un *Bulletin bibliographique* annuel et organiserait périodiquement des Colloques et des Congrès. C'est seulement à la suite du Colloque de Liège, en septembre 1957, que le Bureau international, définitivement constitué, put envisager la réalisation de ce double projet.

Le premier *Bulletin* qu'il présente aujourd'hui, avec un retard dont il s'excuse mais n'est pas entièrement responsable, est loin d'être aussi complet qu'il l'eût souhaité. Il avait décidé que seraient recensées toutes les publications parues en 1955, 1956 et 1957, et qu'éventuellement des travaux antérieurs, non signalés par la *Bibliographie* de Robert Bossuat et son *Supplément*, seraient aussi retenus. Le programme, assez ambitieux, exigeait des concours aussi nombreux que dévoués. On constatera, avec satisfaction et beaucoup de gratitude, qu'ils ont été obtenus, mais on regrettera que, certaines sections nationales ayant tardé à se constituer, de larges secteurs de la production n'aient pu être jusqu'ici mieux explorés. Il a paru cependant que, sous sa forme actuelle et en dépit des lacunes qu'il comporte — lacunes qu'il sera possible d'ailleurs de combler par la suite, grâce à des rappels — le présent fascicule pourrait rendre de précieux services et intéresser de nombreux lecteurs. C'est dans cet espoir que son impression a été décidée. Mais il importait aussi que la *Société Rencesvals* affirmât enfin son existence et, même en assumant quelques risques, fournît la preuve de son efficacité. Le *Bulletin bibliographique* n° I, en montrant qu'elle est capable d'atteindre ses objectifs, devrait lui valoir les nouvelles adhésions dont elle a encore besoin. Et pourquoi hésiter à le dire ? Il devrait inciter tous ceux qui désirent la voir sur-

vivre à verser sans tarder leurs cotisations ! Le Bureau ne dispose en effet pour l'instant d'aucune ressource financière, mais il est convaincu que son appel sera entendu. Il promet en tout cas de faire mieux à l'avenir, si on lui en donne les moyens. Il est d'ailleurs prêt à accueillir toutes les suggestions qu'on voudra bien lui adresser afin de l'aider dans sa tâche.

Une circulaire, largement diffusée en octobre dernier, a fait connaître les conditions dans lesquelles la *Société Rencesvals* organiserait son premier Congrès à Poitiers, aux alentours du 20 juillet 1959, avec le Concours du *Centre de civilisation médiévale* de la Faculté des Lettres de Poitiers. Ceux qui n'auraient pas été touchés par cette circulaire et désireraient participer à ce Congrès, sont invités à s'adresser d'urgence à M. Le Gentil, à Paris.

Ce prochain congrès sera appelé, en fonction de la situation financière de la Société, à prendre un certain nombre de décisions sur la structure du *Bulletin bibliographique*. On pourrait songer, en effet, à adjoindre à la bibliographie proprement dite des comptes rendus détaillés ou des articles, comme le fait la *Société Internationale Arthurienne* dans son propre *Bulletin*, depuis quelques années.

ORGANISATION DE LA SOCIÉTÉ

Dès sa fondation, la *Société Rencesvals* s'est placée sous le patronage des plus éminents spécialistes des études médiévales : MM. Ébischer, Ewert, Ed. Faral, U. T. Holmes, R. Menéndez Pidal, Monteverdi, Mario Roques et Schalk.

Elle est dirigée par un *Comité de membres fondateurs* ainsi composé :

M^{me} Rita Lejeune et M. Jodogne (Belgique).
MM. R. Menéndez Pidal et Lacarra (Espagne).
MM. Elie Lambert et Jean Frappier (France).
M. McMillan (Grande-Bretagne).
MM. Monteverdi et Roncaglia (Italie).
M. A. Burger (Suisse).

Le Bureau international a pour *Président*:

M. Pierre Le Gentil, professeur à la Sorbonne, I, rue Bausset.
Paris XV^e. Tél. Vau. 74-71.

pour *Vice-présidents*:

M. Martín de Riquer, professeur à la Faculté des Lettres de Barcelone, Camélias, 20, Barcelone.

M. Maurice Delbouille, professeur à la Faculté des Lettres de Liège, 75, rue des Vignes, Chênée (Belgique).

pour *Secrétaire général*:

M. Woods, professeur à Newcomb College, Tulane University, New Orleans U.S.A.

Le *Trésorier international* est M. Roussel, professeur à la Faculté des Lettres de Lille, 18, avenue du Peuple Belge à Lille, C.C.P. Lille n° 3107-68.

SECTIONS NATIONALES

L'Angleterre, la Belgique, l'Espagne, les Etats-Unis, la France, l'Italie et la Suisse possèdent déjà des sections nationales ; mais la composition de leurs bureaux ainsi que la liste de leurs membres n'étant pas encore définitives, nous ne donnerons les renseignements qui les concernent que dans le second *Bulletin*.

Pour le moment il suffira d'indiquer que les adhésions et abonnements au *Bulletin* pourront être adressées à :

M. J. Horrent, professeur à l'Université de Liège, 38, rue des Buissons, Liège.

M. M. de Riquer, professeur à l'Université de Barcelone, Camélias, 20, Barcelona.

M. Woods, Newcomb College, Tulane University, New Orléans, 19, U.S.A.

M. Y. Lefèvre, professeur à la Faculté de Bordeaux, 36 bis, rue Poquelin-Molière à Bordeaux. C.C.P. Bordeaux, 2772-75.

M. D. McMillan, professeur à l'Université d'Edimbourg, 4, Clarendon Crescent, Edinburgh.

M. A. Roncaglia, professeur à l'Université de Rome, via Ugo Balzani, 51, Roma.

M. A. Burger, professeur à l'Université de Genève, 16, avenue Peschier, Genève.

ETABLISSEMENT DU BULLETIN

Les fiches qui ont servi à la composition du présent *Bulletin* ont été rassemblées et classées à Paris par les soins de la *Section française*. Elles ont été établies, pour les publications parues

- en Belgique, par M. J. Horrent ;
- en Espagne, par MM. Martín de Riquer, Antonio Comas et Joaquin Molas ;
- aux Etats-Unis, par M. Woods ;
- en France, par MM. Le Gentil, Raynaud de Lage, Y. Lefèvre Roussel et Senninger ;
- en Grande-Bretagne, par M. D. McMillan et Miss Hackett ;
- en Italie, par M. Ruggieri ;
- en Suisse, par M. A. Burger.

(Quelques indications émanent du *Romanische Seminar* de Cologne, dont la contribution sera plus étendue à l'avenir.)

Ces indications font ressortir les lacunes de la présente bibliographie. Nous espérons pouvoir les combler dans le numéro suivant par des rappels concernant l'Allemagne, l'Autriche, les Pays-Bas et la Suède.

Signalons encore qu'en raison de l'importance de ce fascicule, toutes les références directes au *romancero* ont été provisoirement omises. Elles seront rassemblées sous une rubrique spéciale dans le fascicule 2.

ABONNEMENT ET SERVICE DU BULLETIN

Le *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals* n'est pas mis en vente en librairie. Il est distribué aux membres de la Société par les soins des *Sections nationales*, qui fixent elles-mêmes le montant des cotisations. Ces cotisations tiennent lieu d'abonnement. Rassemblées par les trésoriers ou secrétaires nationaux, elles seront régulièrement versées chaque année au *Trésorier international*, M. Roussel, 18, avenue du Peuple-Belge, à Lille, C.C.P. Lille, n° 3107-68.

Les Sections nationales sont toutefois autorisées à vendre les exemplaires en surnombre dont elles pourraient disposer aux acheteurs, non-membres de la Société, qui en feraient la demande. Le prix exigé sera de 1.500 francs français ou devra correspondre à cette somme.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

<i>A.B.</i>	: <i>Annales de Bourgogne</i>
<i>A.Br.</i>	: <i>Annales de Bretagne</i>
<i>A.E.</i>	: <i>Annales de l'Est</i>
<i>A.H.D.L.</i>	: <i>Archives d'Histoire doctrinale et littéraire du moyen âge</i>
<i>A.M.</i>	: <i>Annales du Midi</i>
<i>A.Mus.</i>	: <i>Annales de musicologie</i>
<i>A.N.</i>	: <i>Annales de Normandie</i>
<i>B.E.C.</i>	: <i>Bibliothèque de l'Ecole des Chartes</i>
<i>B.H.</i>	: <i>Bulletin Hispanique</i>
<i>B.H.R.</i>	: <i>Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance</i>
<i>B.H.S.</i>	: <i>Bulletin of Hispanic Studies</i>
<i>B.T.D.</i>	: <i>Bulletin de la commission royale de Toponymie et Dialectologie</i>
<i>C.C.M.</i>	: <i>Cahiers de civilisation médiévale</i>
<i>C.L.</i>	: <i>Comparative Literature</i>
<i>C.N.</i>	: <i>Cultura neolatina</i>
<i>Conv.</i>	: <i>Convivium</i>
<i>C.R.A.</i>	: <i>Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions</i>
<i>D.B.R.</i>	: <i>Les dialectes belgo-romans</i>
<i>Est. Rom.</i>	: <i>Estudis romanics</i>
<i>Et. Angl.</i>	: <i>Etudes anglaises</i>
<i>Et. Germ.</i>	: <i>Etudes germaniques</i>
<i>Et. It.</i>	: <i>Etudes italiennes</i>
<i>F.R.</i>	: <i>Filologia romanza</i>
<i>F.S.</i>	: <i>French Studies</i>
<i>H.Rrv.</i>	: <i>Hispanic Review</i>
<i>Hisp.</i>	: <i>Hispania</i>
<i>J.S.</i>	: <i>Journal des Savants</i>
<i>Let. Rom.</i>	: <i>Lettres romanes</i>

M. A. : *Moyen âge*
M.A.L. : *Moyen âge latin*
Med.Æv. : *Medium Ævum*
M.L.N. : *Modern Language Notes*
M.L.R. : *Modern Language Review*
M.P. : *Modern Philology*

Neoph. : *Neophilologus*
N.M. : *Neuphilologische Mitteilungen*
N.R.F.H. : *Nueva Revista de Filología Hispanica*

P.M.L.A. : *Publications of Modern Language Association*

R.B.A.M. : *Revista de Bibliotecas Archivos y Museos*
R.B.P.H. : *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*
R.F. : *Romanische Forschungen*
R.F.E. : *Revista de Filología Española*
R.H. : *Revue Historique*
R.H.E. : *Revue d'Histoire ecclésiastique*
R.L.R. : *Revue des langues romanes*
R.M.A.L. : *Revue du moyen âge latin*
R.N. : *Revue du Nord*
Rom. : *Romania*
R.Phil. : *Romance Philology*
R.R. : *Romanic Review*
R.S.H. : *Revue des Sciences Humaines*

Spec. : *Speculum*
S.M.V. : *Studi Mediolatini e Volgari*

Z.F.S.L. : *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*
Z.R.P. : *Zeitschrift für Romanische Philologie.*

I

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

1. BOULY de LESDAIN, A.M. : *Manuscrits d'épopées françaises et prov. dont la photographie existe à l'Inst. de Recherche et d'Histoire des Textes*, dans *Bul., Informations de l'Institut de R. et Hist. des Textes*, Paris, 1954, pp. 65-70.
2. CELA, Camilo José : *El Cantar de Mío Cid puesto en verso castellano moderno* [Primera entrega], dans *Papeles de Son Armadans*, t. VI, 1957, pp. 271-286.
[Remarquable version poétique en castillan moderne des 190 premiers vers du *Cantar*, d'après l'édition critique de R. M. Pidal.]
3. CELA, Camilo José : *El Cantar de Mío Cid puesto en verso castellano moderno* [Segunda entrega], dans *Papeles de Son Armadans*, t. VII, 1957, pp. 183-198.
[Version poétique en castillan moderne des vers 191 à 492 du *Cantar*.]
4. [CID]
Il Cid e i cantari di Spagna, a cura di C. Guerrieri-Crocetti, Firenze, 1957, XCV + 520 pp.
[Versions italiennes de chroniques, poèmes et *romances* relatifs aux légendes épiques espagnoles. Les versions des *romances*, du *Cantar de mío Cid*, du poème latin sur le Cid et du *Roncesvalles* sont complètes. Les autres offrent des passages choisis reliés entre eux par de brefs résumés. Le volume débute par une *introduction* suivie d'une note bibliographique ; et chaque texte fait l'objet d'une présentation particulière. Voici

les titres des chapitres : *La leggenda di re Rodrigo* ; *La leggenda di Bernardo del Carpio* ; *Fernán González e i conti di Castiglia* ; *La morte del Infante García* ; *L'abate de Montemayor* ; *La leggenda degli Infanti di Lara* ; *La leggenda dell'assedio di Zamora* ; *Il « Cantar de mio Cid »* ; *La Storia di Rodrigo* ; *Carme latino del Cid* ; *Las « mocedades » del Cid* ; *Roncisvalle* ; *Mainet* ; appendice : *la « gesta » di Alfonso XI.*]

5. [CID]

Poema de Mio Cid y Cantar de Rodrigo. Prólogo, transcripción moderna en verso romance y notas de Luis Guarner. Col. *Obras Maestras*, Editorial Iberia S.A., Barcelona, 1952, 266 pp.

[Ouvrage de vulgarisation.]

6. [CID]

Poema de Mio Cid — Le poème de Mon Cid. Texte critique établi par R. M. Pidal, traduction française et préface de E. Kohler. Textes bilingues, dans *Témoins de l'Espagne*, n° I, Paris, 1955, XXXI + 116 pp.

7. CREMONESI, C. : *Enfances Renier. Canzone di gesta inedita del sec. XIII*, Milano, 1957, 703 pp.

[*L'introduction* étudie le ms., la versification, la langue ; donne une analyse et discute le problème de la date et de l'auteur ; le texte est accompagné de notes critiques, d'un glossaire et d'un index des noms.]

8. GASCA QUEIRAZZA, G., (S.J.) : *La « Chanson de Roland » nel testo assonanzato franco-italiano*, edita e tradotta da G.G.Q., Torino, 1954, XXXVIII + 385 pp.

9. GUIETTE, Robert : *Croniques et Conquestes de Charlemaine*. Bruxelles, Palais des Académies. Académie royale de Belgique, Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques. Collection des anciens auteurs belges. Nouvelle série, n° 3.

[Le tome I, paru en 1940, est consacré au ms. 9066 de la Bibliothèque royale de Belgique (444 pp.). Le tome II est divisé en deux parties, la première réservée au ms. 9067 et la seconde au ms. 9068 de la même Bibliothèque (277 et 295 pp.). La première partie a été publiée en 1943 et la seconde en 1951. L'ouvrage édité est une histoire poétique de Charlemagne, « écrite ou compilée, rédigée peut-être par David Aubert » et terminée en 1458.]

10. HENRY, Albert : *Les œuvres d'Adenet le Roi*. Brugge, « De Tempel ». Rijksuniversiteit te Gent-Werken uitgegeven door de Faculteit van de Wijsbegeerte en Letteren. Tome I : Biographie d'Adenet. — La Tradition manuscrite, 1951, 269 pp. et IX planches. Tome II : *Buevon de Conmarchis* (1953), 223 pp.
- [Dans le tome I, la biographie d'Adenet, qui s'achève sur le portrait moral du ménestrel, est suivie des extraits des documents d'archives qui citent son nom et des passages de ses œuvres qui ont un intérêt biographique. Le ms. sur lequel se fondera essentiellement l'éd. est celui de l'Arsenal 3142.
- Le tome II comporte une analyse de *B. de C.*, une confrontation de cette œuvre et du *Siège de Barbastre*, le texte de l'œuvre d'Adenet, de copieuses notes, un index lexicologique et grammatical et un index des noms propres.]
11. JODOGNE, O. : *Fragments de Mons, II. Fierabras.*, dans *Lett. Rom.*, t. VI, 1952, pp. 240-256.
- [Description de la double feuille de parchemin qui contient deux passages de la chanson (vv. 5806-5856 et 5936-5984 de l'éd. Kroeber et Servois) : les fragments montois sont des témoins nouveaux dans la tradition manuscrite. Impression du texte avec indication des variantes de l'édition. Meticuleuse étude linguistique et confrontation avec les autres manuscrits : les fragments montois sont les restes d'un manuscrit qui représentait une version amplifiée de *Fierabras*, localisée dans le Nord-Est et datant au plus tard du XIII^e siècle.]
12. *Primera Crónica General de España* que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289. Publicada por Ramón Menéndez Pidal. Universidad de Madrid Facultad de Filosofía y Letras, Seminario Menéndez Pidal. Editorial Gredos, Madrid, 1955, vol. I : CXXXII + 320 pp., Vol. II : pp. CXXXIII-CCVIII et 321-854.
- [Reproduction exacte de l'édition de 1906. Mais l'introduction est nouvelle et les sources de chaque chapitre sont énumérées de façon détaillée, les sources épiques et légendaires en particulier.]
13. *El Poema de Alfonso XI*, edición de Yo Ten Cate. Anejo LXV de la *Revista de Filología Española*, Madrid, 1956, XLVIII + 702 pp.
- [Edition à la fois paléographique et critique des mss. de l'Escorial et de la Real Academia Española. Substantielle introduction.]

14. *Die Pilgerfahrt Karls des Grossen*. Übersetzung von Erhard Lommatzsch, in *Kleinere Schriften zur Romanischen Philologie*, pp. 203-223. Akademie-Verlag, Berlin, 1954.
15. *Romanzi dei Reali di Francia*, a cura di A. MATTAINI, Milano, 1957, 1267 pp.
 [Contient une *Introduction* de caractère général (pp. 9-25), des notices bibliographiques et des notes destinées à éclairer les textes (pp. 25-32). On notera aussi des *excerpta*, accompagnés de notes explicatives, tirés de : *Le Storie di Fioravante, Li Fatti di Spagna, La Storia di Rinaldino da Montalbano, I Nerbonesi, La Storia di Aiolfo del Barbicone, La Storia di Ugone d'Alvernia.*]
16. SAMARAN, Charles : *Fragments de manuscrits (Gerbert de Metz)*, dans *Rom.*, 1955, p. 240.
17. TAYLOR, Pauline : *Gerbert de Metz. Chanson de geste du XII^e siècle*, Namur, Facultés Universitaires ; Louvain, Nauwerlaerts ; Lille, Giard, (1952), L + 448 pp. Publications des Facultés Universitaires de Namur, 1^{re} série. Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres, fasc. II.
 [Le texte transcrit est celui du ms. 2983 de l'Arsenal. — *L'introduction* fournit une analyse du cycle des *Loherains*, des renseignements sur les mss., sur la composition, le style, la versification de la chanson, une étude sur la langue du ms. adopté, distinguant deux copistes successifs.]

II

ÉTUDES CRITIQUES

18. ABAD AL I DE VINYALS, Ramón d' : *El comte Bernat de Ribagorça i la llegenda de Bernardo del Carpio*, dans *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, t. III, 1952, pp. 463-487.

[On est d'accord pour penser que la légende de Bernardo del Carpio est faite de divers éléments hétérogènes. M. Abadal soutient qu'un certain nombre d'entre eux — le nom du héros et ses luttes contre les Mores — proviennent d'une légende relative à Bernard de Ribagorza, légende dont on peut deviner en partie les étapes, grâce à des documents dont le plus ancien remonte à 960, et les plus curieux, datant du XI^e et du XII^e siècles, émanent du monastère de San Victoriano (en particulier *Cronicon I de Alaón, Crónica de Alaón renovada*).]

19. AEBISCHER, Paul : *Les trois mentions plus anciennes du couple « Roland et Olivier »*, dans *R.B.P.H.*, t. XXX, 1952, pp. 657-675.

[Rejet des conclusions tirées par M^{me} R. Lejeune (*La naissance du couple littéraire Roland et Olivier*) des doublets anthroponymiques Roland-Olivier découverts dans des chartes de Brioude, de Lérins, de Saint-Victor de Marseille.]

20. AEBISCHER, Paul : *Anthroponymie et toponymie dans la « Chevalerie Ogier »*. *A propos d'un livre récent*, dans *R.B.P.H.*, t. XXXII, 1954, pp. 1223-1238.

[Longue et minutieuse discussion de l'étude consacrée à la légende d'Ogier le Danois par R. Lejeune dans ses *Recherches sur le thème: les Chansons de geste et l'Histoire*, Liège, 1948. Vive critique de la méthode et des conclusions.]

21. AEBISCHER, Paul : *Rolandiana Borealia*. La « Saga af Runzivals bardaga » et ses dérivés Scandinaves, comparés à la *Chanson de Roland*. Essai de restauration du manuscrit français utilisé par le traducteur norrois. Lausanne, F. Rouge, 1954. (Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne, n° XI.)
- [Etude de la traduction manuscrite Scandinave. Traduction française commentée. Appendices.]
22. AEBISCHER, Paul : *Un cas du couple Roland-Olivier dans une charte de San Cugat del Vallés*, dans *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, t. XXV, 1953, pp. 165-170.
- [Cette charte est datée du 13 mars 1145 (cf. *Cartulario de S.C. del Vallés*, vol. III, 331 pp. J. Ruis Serra, 1947) ; en s'appuyant sur elle, l'auteur affirme : « Que Barcelone ait connu la légende de Roncevaux, c'est ce qui me paraît certain : mais elle lui est venue d'au-delà des Pyrénées, par cette vieille route de marchands et de soldats, la *calzada franchisca* » (p. 170)].
23. AEBISCHER, Paul : *Le Fragment de la Haye (les problèmes qu'il pose et les enseignements qu'il donne)*, dans *Z.R.P.*, t. VXXIII, 1957, pp. 30-37.
- [Etat présent de la discussion. Note l'apparition de procédés inconnus de l'épopée latine classique, mais qui annoncent les *chansons*. Conclut à l'existence dès la fin du X^e siècle d'une « tradition écrite qui développait des thèmes nouveaux et adoptait une technique partiellement révolutionnaire ».]
24. ALLUÉ Y MORER, Fernando : *Galiana de Toledo*, dans *Clavileño*, n° 37, janvier-février 1956, pp. 27-34.
- [Les auteurs qui ont traité de Galiana depuis la Renaissance ne situent pas les palais à leur véritable emplacement.]
25. ALONSO, Dámaso : *La primitiva épica francesa a la luz de una « nota emilianense »*, dans *R.F.E.*, t. XXXVII, 1953, pp. 2-94.
- [C'est dans cet article que M. D. A. a fait connaître son importante découverte, publié et commenté le texte désormais célèbre de la curieuse *Note* du *Códice Emilianense* 39. Rappelons qu'il propose de le dater des environs de 1065-1075, et voit en lui un argument décisif en faveur de la *traditionalité* de l'épopée médiévale.]

26. ALONSO, Dámaso : *Estilo y creación en el Poema del Cid*, dans *Antología: Crítica. Selección, prólogo y notas de Vicente Gaos*, dans *Colección 21*, n° 9, Escelicer, S. A. Madrid, 1956, pp. 145-175.
[Reproduit les trois dernières études de *Ensayos sobre poesía española*, Madrid, 1944. (*Variación de las Almas, El humor, Los héroes.*)]
27. ALONSO, Dámaso : *Hallazgo de la « Nota Emilianense »*, dans *Antología: Crítica. Selección, prólogo y notas de Vicente Gaos, Colección 21*, n° 9, Escelicer, S. A. Madrid, 1956, pp. 131-144.
[Dans cette étude destinée au grand public, l'auteur rappelle les circonstances de sa découverte et les conclusions qu'elle permet, selon lui, de tirer sur la genèse des chansons de geste et leur développement.]
28. AMADES, Juan : *Leyendas de Roldán*, dans *Anales del Instituto de Estudios Gerundenses*, t. VIII, 1953, pp. 5-28.
[Il s'agit ici des traditions orales pyrénéennes relatives à Roland. Le héros y apparaît comme un géant et ses exploits appartiennent au fond commun de la « novelística popular » ou procèdent d'une évolution tardive et déformée de la légende médiévale.]
29. ARCO, Ricardo del : *Pedro I de Aragón, el fiel amigo del Cid*, dans *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, t. I, 1950, pp. 375-433.
[Travail de caractère historique.]
30. ARRILUCEA, Diego de P. : *Del Cantar del Cid*, dans *La Ciudad de Dios*, t. CLXIII, 1951, pp. 571-602 ; t. CLXIV, 1952, pp. 129-162.
[Travail qui n'apporte rien de nouveau mais résume les recherches antérieures.]
31. AUERBACH, E. : *Mimesis. Il realismo della letteratura occidentale. Con un saggio introduttivo di A. Roncaglia*, Torino, 1956, XXXV + 597 pp.
[Traduction de l'ouvrage allemand bien connu. Voir pp. 129-149, les considérations relatives à la désignation de Roland comme chef de l'arrière-garde.]

32. BADÍA MARGARIT, Antonio : *Sobre las interpretaciones del verso 20 del Cantar de Mío Cid*, dans *Archivum*, t. IV, 1954, pp. 149-165.
[Il s'agit du vers : *Dios que buen vasallo si oviessa buen señor !* et dans ce vers de la valeur du *si* (cf. Amado Alonso, *Rev. Fil. Hispanica*, t. VI, 1944, pp. 187-191, L. Spitzer, *ibid.*, t. VIII, 1946, pp. 132-135, M. de Riquer, *Rev. bibliográfica y documental*, t. III, 1949, pp. 257-260. L'auteur admet la possibilité des deux explications proposées : du point de vue de la langue, *si* peut fort bien avoir une valeur optative ou une valeur conditionnelle.]
33. BAIX, Fr. : *L'hagiographie à Stavelot-Malmédy*, dans *Revue bénédictine*, t. LX, 1950, pp. 156-157.
[Observations sur les légendes épiques. *La Vita S. Agilolfi.*]
34. BALAGUER, Federico : *La muerte del Rey Sancho Ramírez y la poesía épica*, dans *Argensola*, t. III, 1953, pp. 197-216.
[Après avoir envisagé, d'après des témoignages historiques, l'expédition du roi contre Huesca en 1094, croit qu'elle a pu suggérer la composition d'un poème épique en deux parties.]
35. BARNETT, Monica J. : « *Porpaillart* » in the cycle de Guillaume d'Orange, dans *M.L.R.*, t. II, 1956, pp. 507-511.
36. BATLLE Y PRATS, Luis : *Juglares en la corte de Aragón y en el municipio de Gerona en el siglo XIV*, dans *Estudios dedicados a Menéndez-Pidal*, t. V, 1954, pp. 165-184.
[Etude fondée sur des documents d'archives ; elle fait connaître de nouveaux jongleurs et apporte des renseignements sur leur activité.]
37. BENOIT, Fernand : *La « géographie des chansons de geste » et le canal des Fosses mariennes*, dans *Mélanges Brunel*, t. I, Paris 1955, pp. 130-137.
[Entre autres localisations épiques au carrefour de la vallée du Rhône et de la route d'Italie en Espagne, s'arrête à la région de Montmajour et à celle d'Arles ; la Roque d'Odor (Roman d'Arles) et Fos (Castel Fort, d'Ogier le Danois) avec sa citadelle, sont liées au canal des Fosses mariennes.]
38. BERTRAND, J.-J.-A. : *Una gran página de la vida póstuma del Cid (El «Cid» de Herder)*, dans *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, t. I, 1950, pp. 229-256.
39. BLASI, F. : *Il Mainet (la leggenda delle Enfances di Carlo-magno)*, Messina, 1953, 24 pp.

40. BONJOUR, Adrien : *Discussion: Poésie héroïque du Moyen âge et critique littéraire*, dans *Rom.*, t. LXXVIII, 1957, pp. 243-255.
[Analyse des positions essentielles de M. J. Rychner dans son ouvrage de 1955 sur la chanson de geste ; les relie à celles des critiques qui ont étudié la poésie homérique et la poésie anglo-saxonne, et répond à quelques objections faites à M. J. Rychner en présentant des suggestions de recherches.]
41. BOSSUAT, Robert : « *Charles le Chauve* ». *Etude sur le déclin de l'épopée française*, dans *Let. Rom.*, t. VII, 1953, pp. 107-132, 187-199.
[Sources, langue poétique picardo-francienne du temps ; le jongleur, originaire du Valois, aurait composé son œuvre à Paris dans le dernier quart du XIV^e siècle.]
42. BOSSUAT, Robert : *Ferdinand Lot (1866-1952)*, dans *M.A.*, t. LVIII, 1952, pp. 472-480.
[Aux pages 472-476, commentaire sur les recherches de Lot concernant les légendes épiques.]
43. BOUARD, Michel de : *La Chanson de Roland et la Normandie*, dans *A.N.*, t. II, 1952, pp. 34-38.
[Admet la datation entre 1081 et la I^{re} Croisade ; appuie d'autres arguments l'identification proposée de Turolde avec l'abbé de Peterborough († 1098).]
44. BROOKS, Leslie : *El verso 1726 del «Poema del Mio Cid»*, dans *R.F.E.*, t. XXXV, 1951, pp. 347-349.
[Attire l'attention sur un *l* (*saliósle del sol espada*) qui ne figurait plus dans l'édition Pidal de 1910, mais a été maintenu dans les plus récentes — à tort.]
45. BURGER, André : *Sur la transposition des vers 1467 à 1509 du ms. O de la « Chanson de Roland »*. *Essais de Philologie moderne, Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège*, fasc. 119, 1951, pp. 155-160, Paris.
[L'épisode d'Abisme n'est pas en place dans le ms. d'Oxford par suite d'un accident dû à une lacune du modèle de *O* après le vers 1466.]
46. CAHEN, Claude : *Le premier cycle de la Croisade (Antioche — Jérusalem — Chétifs)*. *Notes brèves à propos d'un livre (récent ?)*, dans *M.A.*, t. LXIII, 1957, pp. 311-328.

[Cet article est en fait un compte rendu de l'ouvrage de M^{me} S. Duparc-Quioc, *Le cycle de la Croisade*, Paris, 1955 (*Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, Sc. hist.*, n° 305), XXI—410 p.]

47. CANTERA BURGOS, Francisco : *Raquel e Vidas*, dans *Boletín de la Institución Fernán González*, t. XXXIV, 1955, pp. 631-633.

CANTERA BURGOS, Francisco : *Breves palabras más sobre Rachel e Vidas*, dans *Boletín de la Institución Fernán González*, t. XXXV, 1956, pp. 26-27.

[Cet article et le précédent se réfèrent à l'étymologie et à la signification des noms *Raquel* et *Vidas*. Celui-ci serait l'équivalent de *Hayyim* (cf. *Sefarad*, t. XII, 1952, pp. 60-61, et *Alvar García de Santa María. Historia de la judería de Burgos*, Madrid, 1952, p. II). *Raquel* peut être certes un nom d'homme, mais rien n'empêche qu'il s'agisse ici d'un nom de femme. *Raquel* et *Vidas* désigneraient donc non « une raison sociale », mais deux *conjoints* ; l'usage de placer en tête le nom de la femme, avant celui du mari, n'est pas rare dans les actes juifs de ce temps.]

48. CASTRO, A. : *La Spagna nella sua realtà storica*. Firenze, 1955, XXVIII + 653 pp. et 124 illustrations.

[Traduction italienne de *La realidad histórica de España*, Mexico, 1954. A l'ouvrage primitif ont été ajoutées, pp. 18-28, des *Nuove osservazioni preliminari*, datées de Fiesole, mai 1955. Voir surtout le chap. IX, pp. 225-247, consacré à l'épopée castillane.]

49. CASTRO DE ZUBIRI, Carmen : « *Por amor del rey Alfonso* » *fué el Cid* « bien barbado », dans *Clavileño*, n° 18, novembre-décembre 1952, pp. 28-31.

[Toute l'activité du Cid est dominée par le désir de regagner l'amour du roi qui est l'incarnation de la patrie. D'où la décision prise par le héros de laisser pousser sa barbe. Le Cid n'est pas un *taifa* de plus. Il se considère comme mandataire d'Alphonse ; il agit dans le même sens que lui, pour la *reconquista*.]

50. CATALÁN MENÉNDEZ PIDAL, Diego : *La oración de Alfonso XI en el Salado. El poema, la crónica inédita y la historia*, dans *Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. CXXXI, 1952, pp. 347-366.

[L'auteur signale le caractère éminemment littéraire de la *Crónica nueva*, beaucoup plus développée que l'*Abreviación*. Après avoir insisté sur les passages de la chronique qui ont été

versifiés dans le *poème*, il s'intéresse à la politique d'Alphonse XI et à ses relations avec Leonor de Guzmán. Voir l'ouvrage suivant.]

51. CATALÁN MENÉNDEZ PIDAL, Diego : *Poema de Alfonso XI. Fuentes, dialecto, estilo*. Ed. Gredos, dans *Biblioteca Románica Hispánica: Estudios y ensayos*, num. 13, Madrid, 1953, 146 pp.
[Le point de départ de cette étude est la découverte, à la B.N. de Madrid, d'une rédaction ignorée de la *Crónica de Alfonso XI*, dont on ne connaissait jusqu'ici qu'une *abreviación*. Cette découverte a permis de renouveler complètement l'étude du *Poema de Alfonso XI*, écrit sans doute en 1348 par Rodrigo Yáñez. Ce poème érudit serait une des dernières productions de la « littérature léonaise » et ses sources sont diverses et nombreuses — chroniques, *cantares*, romans.]
52. CATALÁN MENÉNDEZ PIDAL, Diego : *Un prosista anónimo del siglo XIV*, dans *Biblioteca filológica*, Universidad de la Laguna, Canarias, 1955, 258 pp.
[Étude de la rédaction primitive et non abrégée de la *Gran Crónica de Alfonso XI* source du *Poema de Alfonso XI*.]
53. CHAILLEY, Jacques : *Etudes musicales sur la chanson de geste et ses origines*, dans *Rev. de Musicologie*, t. XXVII, 1948, pp. 1-27.
[Refuse l'interprétation habituellement donnée au texte de J. de Grouchy, celle d'un timbre unique ; montre que ce texte nous invite à lier la chanson de geste à la vie de saint, elle-même liée aux *tropes*.]
54. CHAILLEY, Jacques : *Autour de la chanson de geste*, dans *Acta musicologica*, 1955.
[Il a existé une « littérature laudative chantée en langue vulgaire ou en latin... influencée musicalement par les formes liturgiques. » Suggère que *AOI* est issu d'*Alleluia* (indications sur l'évolution de l'accentuation.)]
35. CHARLIER, Gustave : *Huy et la chanson de geste de « Basin »*, *Mélanges Henri Grégoire*, t. II, pp. 137-142, dans *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et slaves*, t. X, 1950.
[Le repaire du laron Basin pourrait se situer là où s'est dressée pendant des siècles la Tour Basin, à Huy, vers le confluent de la Meuse et du Hoyoux.]

56. CHÉRET, Michèle : *La vérité historique de circa 1145 dans le Poema de mio Cid*, note dans *B.H.*, 1955, pp. 211-212.
57. [CID]
Número extraordinario de exaltación cidiana, dans *Boletín de la Institución Fernán González*, t. XXXIV, num. 132, 1955, pp. 607-804, 17 planches hors-texte.
 [Recueil de travaux dont un petit nombre seulement présente un intérêt du point de vue de l'histoire littéraire.]
58. CLUZEL, Irénée : *A propos de l'« Ensenhamen » du troubadour catalan Guerau de Cabrera*, dans *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, t. XXVI, 1954-1956, pp. 87-93.
 [Propose de dater ce texte des environs de 1150, alors que M. M. de Riquer dans ses *Cantares de gesta franceses*, envisageait l'année 1169 ou les premiers mois de 1170.]
59. COHEN, Gustave : *Epopée byzantine et épopée française, Mélanges Henri Grégoire*, t. II, 1950, pp. 143-160.
 [Utilité des recherches sur l'épopée byzantine pour celles sur l'épopée romane. Les chants historiques qui sont à la base du *Digenis Akritas* confirment l'existence de ceux que l'on peut supposer avant l'épopée française. L'épisode de Baligant a été influencé par la campagne de Guiscard contre Byzance.]
60. COLAS-SIRÉ, Germaine : *Etude sur «Tristan de Nanteuil»*
 Ecole des Chartes, *Positions des thèses*, 1955, pp. 25-27.
 [Mlle Colas-Siré, après avoir étudié le ms. unique de la chanson, donne une analyse de celle-ci, puis s'attache surtout à sa composition et à ses sources ; elle précise enfin le lieu et la date de la rédaction. En appendice, édition partielle de 3000 v.]
61. COLL I ALENTORN, Miquel : *La historiografía de Catalunya en el período primitiu* dans *Est. Rom.*, t. III, 1951-1952, pp. 139-196.
 [Etude sur l'historiographie des pays catalans depuis 828 jusqu'à 1244, date de la première rédaction de la chronique de Jaume I^{er}. On remarquera surtout l'étude relative au *Carmen Campidoctoris*, qui selon l'auteur aurait été composé à la fin de 1098 ou au début de 1099 par un catalan, moine à Ripoll.]
62. COLMANT, Paul S. J. : *Mort de Roland*, dans *Les Etudes classiques*, t. XIX, 1951, pp. 406-411.
 [Habile analyse littéraire.]

63. *Coloquios de Roncesvalles*, Saragosse, 1956, voir plus loin n^{os} 387 et suiv.
64. CORREA CALDERÓN, E. : *Reminiscencias homéricas en el « Poema de Fernán González »* dans *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, t. IV, 1953, pp. 359-389.
[Se fonde sur les analogies qui existent entre ce poème et *l'Historia troyana en prosa y verso*. Elles s'expliquent par un modèle commun antérieur, grâce auquel la technique d'Homère aurait pu influencer sur l'auteur du *Fernán González*.]
65. CORTÉS Y VÁZQUEZ, Luis L. : *La leyenda de San Julián el Hospitalario y los caminos de la Peregrinación jacobea del Occidente de España*, dans *Revista de dialectología y tradiciones populares*, t. VII, 1951, pp. 56-83, 2 planches.
[Souligne qu'à côté du *camino francés*, d'autres routes existaient à l'Ouest de la péninsule en direction de Compostelle, par exemple celle de Zamora-Chaves. Cette route passe par San Pedro de la Nave, lieu où la légende de saint Julien paraît être fixée.]
66. CORTÉS Y VÁZQUEZ, Luis L. : *Ritmo, color y paisaje en la Chanson de Roland y en el Poema del Cid*, in *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, t. XXX, 1954, pp. 111-170.
[Deux arts très différents. Le *Roland* a le souci de la mise en scène ; il est réglé comme un *ballet*. Le *Cid* produit l'effet d'un documentaire en noir et blanc. Le premier est lent, joue des répétitions. Le second est entraîné dans un mouvement rapide et continu, celui de la vie. Remarques également sur les notations de couleur, les paysages ; dans la chanson française tout est concerté, stylisé ; dans le *cantar* tout est réalité.]
67. CURTIUS, Ernst-Robert : *La littérature européenne et le Moyen Age latin*, traduit de l'allemand par Jean Brejoux (d'après la 2^e éd.), P.U.F., Paris, 1956, 738 pp.
68. CURTIUS, Ernst-Robert : *Freundesgabe für Ernst Robert Curtius zum 14. April 1956*. Berne, Franke, 1956, 234 pp.
[Bibliographie de Curtius, pp. 213 à 234.]
69. DEBAENE, Luc : *De Nederlandse Volksboeken. Ontstaan en geschiedenis van de nederlandse prozaromans gedrukt tussen 1475 en 1540*. Antwerpen. De Vlijt, 1951.
70. DELBOUILLE, Maurice : *Sur la genèse de la Chanson de Roland. (Travaux récents. Propositions nouvelles)*. Bruxelles, Palais

des Académies, 1954, XI + 167 pp. (Académie Royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique).

[Le texte d'*Oxford* n'est pas un remaniement, mais une copie déparée par des accidents. L'épisode de Baligant est authentique. La Chanson est née vers 1100. Au v. 2883 d'*Oxford*, Henri d'Anjou est authentique, ainsi que les mentions de Saint Michel del Péril. Le problème du v. 4002 et celui de Tuoldus. Le problème d'Olivier et des méridionalismes supposés dans la chanson. Les traditions stylistiques. Le problème des origines littéraires.]

71. DE CESARE, R. : *L'ultimo verso della « Chanson de Roland »*, dans *Convivium*, t. XXIII, 1955, pp. 400-408.
72. DELLUC, Louis : *Un monje-cavalher : En Jeròni de Perigus, companhon del Cid*, dans *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, t. XIX, 1951, pp. 250-274.
[Notes sur Jérôme de Périgord d'après l'histoire et le *Mío Cid*.]
73. DEL MONTE, A. : *Apologia di Orlando*, dans *F.R.*, t. IV, 1957, pp. 225-234.
74. DESONAY, Fernand : *Une étude capitale sur la Chanson de Roland*, dans *Revue des Langues vivantes*, t. XVIII, 1952, pp. 30-39.
[Critique de *La Chanson de Roland dans les littératures française et espagnole au moyen âge*, de J. Horrent.]
75. DUPARC-QUIOC, M^{me} S. : *Le Cycle de la Croisade*, *Bibl. de l'Ec. des Hautes Etudes, Sc. Hist.*, n° 305, Paris, 1955, XXI + 410 pp.
[Cf. Cl. Cahen, n° 46.]
76. FLUTRE, L.-F. et McMILLAN, D. : *Sur l'interprétation du texte de la Chanson de Guillaume*, dans *Rom.*, t. LXXVII, 1956, pp. 361-382.
[Observations et compléments de M. L.-F. F. au lexique de l'édition McMillan et remarques de McM. en réponse.]
77. FOREVILLE, Raymonde : *Aux origines de la Légende épique. Les « Gesta Guillelmi ducis Normannorum et Regis Anglorum » de Guillaume de Poitiers*, dans *M.A.*, t. LVI, 1950, pp. 195-219.
[Intéressante étude qui montre « qu'une propagande organisée autour de faits récents par des clers a pu, elle aussi, être génératrice de légende épique, pour peu que le sujet s'y prêtât... ».]

78. FOULET, Alfred : *Is Roland guilty of « desmesure »*, dans *R. Phil.*, t. X, 1957, pp. 145-148.
[Roland n'est pas coupable ; il avait raison et Olivier tort dans le fameux débat qui se situe avant la bataille de Roncevaux.]
79. FOX, J. : *Two borrowed expressions in the Charroi de Nîmes*, dans *M. L. R.*, t. L, pp. 315-7, 1955.
[Explication des expressions *tenir le chief* et *tourner le vermeil de l'escu*, avec des exemples tirés du latin, du provençal et du catalan.]
80. FRAPPIER, Jean : *Les Chansons de geste du cycle de Guillaume d'Orange: I : La Chanson de Guillaume, Aliscans, La Chevalerie Vivien*, Paris, Société d'Édition d'Enseignement Supérieur, 1955, 312 pp.
[Nombre d'articles ont paru, qui portent sur telle ou telle Chanson du cycle de G. d'O., mais depuis un ouvrage ancien de Ph. A. Becker, on n'avait pas consacré un livre entier à tout le cycle. Dans ce premier volume, M. Frappier donne bien entendu une introduction générale, où il fait une large place à la tradition manuscrite, à l'étude des origines et à la présentation des héros ; les trois chapitres suivants ont trait aux trois chansons qui sont mentionnées par le sous-titre. M. Frappier n'a pas voulu dissocier de l'étude historique et critique l'étude littéraire ; de là aussi l'importance et l'intérêt de l'ouvrage.]
81. FRAPPIER, Jean : *Réflexions sur les rapports des Chansons de geste et de l'histoire*, dans *Z.R.P.*, t. LXXIII, pp. 1-19.
[L'histoire n'est qu'un des éléments utilisés par les poètes pour créer un monde de fantaisie et composer des œuvres dans le cadre d'un genre littéraire bien défini. Application de ces vues au *Couronnement de Louis* et aux *Narbonnais*.]
82. GAIFFIER, Baudouin de : *La légende de Charlemagne: le péché de l'empereur et son pardon*, dans *Mélanges Brunei*, t. I, 1955, pp. 490-503. Paris.
[Relevé des textes latins les plus anciens qui font allusion au « péché » de Charlemagne, depuis la *Visio Rotcharii monachi* (IX^e) jusqu'à la *Vita* du XIII^e]
83. GALANTI, B. M. : *La leggenda della « Bella Galliana »*, dans *Lares*, t. XXI, 1955, pp. 31-41.
[Gai. serait morte à Viterbe, vers 1138. Elle aurait été tuée, tandis que son prétendant, un noble romain, assiégeait la ville.]

Son nom dérive probablement de celui de la fille du roi Galafre, qui devait être très populaire dans la région de Viterbe.]

84. GALLEGO MORELL, Antonio : *Valencia la casa*, dans *Insula*, supplément du n° 133, décembre 1957, p. 3.
[Observations sur ce qualificatif appliqué dans le *Cid* à la cité de Valence. Comparaisons avec d'autres qui apparaissent dans le même poème.]
85. GARCÍA GALLO, Alfonso : *El carácter germánico de la épica y del derecho en la Edad media española*, dans *Anuaris de Hist. del derecho español*, t. XXV, 1955, pp. 583-679.
[Réfutation du point de vue récemment défendu par M. Menéndez Pidal sur les origines germaniques de l'épopée castillane. Rien ne prouve qu'il y ait eu survivance *latente* du droit germanique primitif jusqu'à l'époque de la *reconquista*, ni que cette survivance soit plus marquée en Castille qu'ailleurs. Toutes les coutumes envisagées par M. Menéndez Pidal sont bien germaniques, mais elles se rencontrent chez tous les peuples primitifs ; elles ont en tout cas été méconnues par la législation visigothique. Qu'il s'agisse du *Waltharius* ou de la vente *al gallarín* dont il est question dans le *Fernán González*, les conclusions de M. García Gallo demeurent aussi formellement négatives.]
86. GARCÍA GÓMEZ, Emilio y MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Sobre la etimología del nombre del bastardo « Mudarra »*, dans *Al-Andalus*, t. XVI, 1951, pp. 87-98.
[M. G. G. propose Mudarra < *mudarra*, mot appliqué au mulet et étendu aux personnes pour indiquer la bâtardise. Maintient son étymologie contre les objections de M. M. Pidal.]
87. GICOVATE, Bernardo : *La fecha y composición del Poema de mio Cid*, dans *Hisp.*, t. XXXIX, 1956, pp. 419-422.
[Le poème doit être postérieur à 1178, à cause des précisions qu'il donne sur les noms des Rois mages et à cause des traces d'influence française qu'il révèle, selon les travaux de E. R. Curtius. La date serait à situer aux alentours de 1200.]
88. GILMAN, Stephens : *Time in Spanish Epic Poetry*, dans *Explorations*, t. IV, pp. 72-81.
89. GONZÁLEZ, José : *Babieca, el caballo del Cid*, dans *Archivos leoneses*, t. X, 1956, pp. 108-119.
[Babieca serait le cheval donné par Chimène au Cid à l'occasion de leur mariage, et il proviendrait de l'élevage des moines

de Sahagún dans la haute vallée de l'Esla. Dédutions faites d'après le *Romancero*.]

90. GOOSSE, André : *La « Chronique abrégée » de Jean d'Outremeuse*, dans *R.B.P.H.*, t. XXXII, 1954, pp. 5-50.
[Réponse à l'art, de J. Lejeune. Pour M. G. la *Geste de Liège* est la source de la chronique abrégée. Il est question à plusieurs reprises de récits épiques.]
91. GOYRI DE MENÉNDEZ PIDAL, María : *Leones domésticos*, dans *Clavileño*, n° 9, mai-juin 1951, pp. 16-18.
[Pour illustrer un célèbre passage du *Mío Cid*; il s'agirait d'une coutume, attestée par divers documents.]
92. GUERRIERI CROCETTI, C. : *Problemi di épica spagnola*, dans *Giornale italiano di Filologia*, t. VI, 1953, pp. 289-309 et t. VII, 1954, pp. 35-54.
93. HAACK, Dieter : *Geschichtsauffassungen in deutschen Epen des 12. Jahrhunderts. Studien über das Verständnis und die Darstellung der Geschichte im Alexanderlied, im Rolandslied und in der Kaiserchronik*. (Dissertation dactylographiée de Heidelberg, 1953.)
94. HÄMEL, Adalbert : *Los manuscritos latinos del falso Turpino*, dans *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, t. IV, 1953, pp. 67-85.
[Travail préparatoire, qui tend à démontrer que le *Liber sancti Jacobi* a une origine française]
95. HACKETT, W. Mary : *Remarques sur le vocabulaire de « Girart de Roussillon »*, dans *Mélanges Brunel*, t. I, 1955, pp. 562-573, Paris.
[Peut-être l'étude du vocabulaire pourrait-elle nous renseigner sur la provenance du poème ? Étude par référence aux textes littéraires français et provençaux, et aux chartes, d'un certain nombre de termes du *Girart*.]
96. HARRIS, Julian : *Munjoie and reconisance in the Chanson de Roland, l. 3620*, dans *R. Phil.*, t. X, 1957, pp. 168-175.
[*Munjoie* est un cri de gratitude à l'adresse de Dieu. Il avait pour le poète la valeur d'un symbole religieux. *Reconisance* n'est pas un « cri de ralliement » comme on le croyait jusqu'ici.]
97. HART, Thomas R. (Jr) : *The Infantes de Carrión*, dans *B.H.S.*, t. XXXIII, 1956, pp. 17-24.

98. HELIOT, P. : *Sur les résidences princières bâties en France du X^e au XII^e siècle*, dans le *M.A.*, t. LXI, 1955, pp. 27-62.
[« Le palais royal de Laon ne vit peut-être pas le jour avant le X^e siècle. »]
99. HERBILLON, Jules : *Toponymes hutois. Cercle hutois des Sciences et Beaux-Arts, Annales*, t. XXIV, 1951, pp. 1-12.
[Note sur la Tour Basin, entre autres.]
100. HERNÁNDEZ ASCUNCE, Leocadio : *La vieja canción romera por los caminos de Santiago*, dans *Príncipe de Viana*, t. XVI, 1955, pp. 92-101, 1 planche.
[Considérations sur le pèlerinage de Saint-Jacques et surtout commentaire de la *prose: Gratulemur et letemur*, d'après un parchemin du XIV^e siècle jusqu'ici ignoré et conservé à l'*Archivo diocesano* de Pamplona.]
101. HOGGAN, D. G. : *The Version of Aliscans known to the author of Foucon de Candie, Med. Aev.*, t. XXVI, 1957, pp. 74-89.
[L'auteur compare le récit de *Foucon de Candie* avec celui de la seconde partie de la *Chanson de Guillaume* et celui d'*Aliscans*, en ce qui concerne les trois épisodes que ces poèmes ont en commun (retour de Guillaume à Orange, accueil de Guibourg, Guillaume à la cour). Il en conclut que les deux premiers ont une source commune, qui devait être proche de la version d'*Aliscans* que nous connaissons, mais non pas identique à celle-ci.]
102. HOLYMAN, Kennet Jones : *Le développement du vocabulaire féodal en France pendant le haut moyen âge. Etude sémantique*, Genève, Droz, VIII + 202 pp. (Société des publications romanes et françaises, LVIII).
[Etude détaillée de vingt-trois termes typiquement féodaux, des origines au XII^e siècle.]
103. HOLMES, Urban T. Jr. : « *The Post-Bédier Theories on the Origins of the Chansons de geste* », dans *Spec*, t. XXX, 1955, pp. 72-81.
[Revue des plus récents travaux ; défend, en s'appuyant sur des exemples précis, une « méthode éclectique ».]
104. HOLMES, Urban T. Jr. : *Coins of old French Literature*, dans *Spec*, t. XXXI, 1956, pp. 316-320.
[Remarques particulièrement importantes sur les mentions de monnaies dans *Raoul de Cambrai* et la *Chanson de Roland*, après un exposé de caractère général.]

105. HORRENT, Jules : *La Chanson de Roland dans les littératures française et espagnole au moyen âge. Les Belles Lettres*, 1951, 541 pp., Paris. (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, fasc. 120.)
106. HORRENT, Jules : *Roncesvalles. Etude sur le fragment de cantar de gesta conservé à l'Archivo de Navarra (Pampelune), Les Belles Lettres*, 1951, Paris (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, fasc. 122.)
107. HORRENT, Jules : *Sur les romances carolingiens de Roncevaux*, dans *Let. rom.*, t. IX, 1955, pp. 161-176.
[Les romances espagnols de tradition carolingienne, qui racontent la bataille de Roncevaux, ont une inspiration franco-phobe.]
108. HORRENT, Jules : *Chroniques espagnoles et chanson de geste ; III, Nouvelles remarques sur l'Historia Silense*, dans *M.A.*, t. LXII, 1956, pp. 279-299.
[C'est à la tradition historiographique carolingienne, et non aux assertions des poètes épiques, que s'en prend le moine de Silos.]
109. HUIDOBRO Y SERNA, Luciano : *La espada de Fernán González en la Biblioteca Colombina de la Catedral de Sevilla*, dans *Boletín de la Institución Fernán González*, t. XXXVI, 1957» pp. 507-508, 1 planche hors-texte.
[Reproduit la photographie d'une épée conservée à la Bibliothèque Colombine et attribuée traditionnellement à F. González. Sur la foi de *redondillas* placées à côté d'elle, l'arme paraît bien effectivement appartenir au x^e siècle.]
110. JIMENO JIMENO, Pascual Domingo : *Del poema del Cid. Castillejo de Robledo escenario de la afrenta de Corpes*, dans *Boletín de la Institución Fernán González*, t. XXXIV, 1955, pp. 719-721.
[Suivant l'itinéraire indiqué par le *Cantar* et s'appuyant sur des traditions locales récentes, situe le célèbre épisode à Castillejo de Robledo, dans la province de Soria, diocèse d'Osma. Emet l'hypothèse que le poème aurait pu être écrit par un chevalier du Temple résidant au château de Robledal. (p. 721).]
111. JODOGNE, Omer : *Etudes récentes sur les chansons de geste*, dans *Let. Rom.*, t. VIII, 1954, pp. 232-251.
[Analyse critique de *Los Cantares de gesta franceses* de Martín

de Riquer, des *Origines des chansons de geste* d'Italo Siciliano (trad. franc. de P. Antonetti), de l'ouvrage de René Louis sur Girart intitulé *De l'Histoire à la Légende*, et de la recension qu'en a faite F. Lot dans la *Romania*, t. LXX, 1948-1949, pp. 192-233, 355-396, des *Recherches sur le thème: Les Chansons de geste et l'Histoire*, de R. Lejeune, de l'étude de M. Delbouille *Sur la genèse de la Chanson de Roland*, de l'examen des conceptions de R. Menéndez Pidal par P. Le Gentil, dans *Bull. hispanique*, t. LV, 1953, pp. 113-148. En guise de conclusion, M. J. « fait le point ».]

112. KNOTT, G. A. : *The Historical Sources of Fierabras*, dans *M.L.R.*, t. LII, 1957, pp. 504-509.
[Quelques détails de la *Destruction de Rome* et de *Fierabras* rappellent le récit de Procope des exploits de Bélisaire en Italie, en 536-537.]
113. KELLER, J. P. : *The Hunt and Prophecy Episode of the Poema de Fernán González*, dans *H. Rev.*, t. XXIII, 1955, pp. 251-258.
[Cet épisode montre quelques-uns des processus par lesquels la poésie épique se développait dans le sens de la fiction. Il marque un pas vers le roman.]
114. KELLER, J. P. : *El misterioso origen de Fernán González*, dans *N.R.P.H.*, t. X, 1956, pp. 41-44.
115. KELLER, J. P. : *The Structure of the Poema de Fernán González*, dans *H. Rev.*, t. XXV, 1957, pp. 235-246.
[Le poète fonde son plan sur le chiffre trois et on comprend dans cette perspective les parties qui s'opposent à l'histoire ou se situent en marge d'elle.]
116. KOENIG, V. Frederic : *The Etymology of Fierabras*, dans *M.L.N.*, t. LXXI, 1956, pp. 356-357.
[Le premier élément serait l'impératif de *férir*, donc : *férir avec le bras*.]
117. LABANDE, Edmond-René : *Le «credo» épique. A propos des prières dans les Chansons de geste*, dans *Mélanges Brunel*, t. II, 1955, pp. 62-80, Paris.
[Recensement de 83 prières dans 41 chansons de geste ; l'auteur y dénombre 103 thèmes différents. De longueur très inégale, ces prières sont bien plus respectueuses de la tradition scripturaire que les représentations figurées de la même époque ; plus d'éléments apocryphes ou légendaires.]

118. LAMBERT, Elie : *Roncevaux dans la légende et dans l'histoire*, dans *Gure Herria*, pp. 161-176, Bayonne, 1955.
119. LAMBERT, Elie : *Le pèlerinage de Compostelle et le pays basque français*, dans *Pireneos*, t. XI, 1955, pp. 135-147.
 [« C'est avant tout à ce pèlerinage que l'on doit attribuer la naissance des provinces euskariennes françaises à la vie générale de l'Europe occidentale à l'époque de l'art roman et de l'art gothique ; et il ne nous semble pas exagéré de dire que c'est en grande partie par là que s'expliquent d'abord l'organisation politique et la vie religieuse de ces provinces » (p. 145).]
120. LANGOSCH, Karl : *Waltharius. Ruodlieb. Märchenepen. Lateinische Epik des Mittelalters, mit deutschen Versen*. Basel-Stuttgart, Schwabe, 1956, 385 pp.
 [Texte (sans appareil critique) et traduction. Notes pp. 361 à 384. Travail soigné.]
121. LEBLOND, B. : *Ci falt la geste que Tuoldus declinet*, dans *A.N.*, t. VII, 1957, pp. 159-163.
 [Précise le sens du verbe *declinare* en recourant à une lettre de saint Anselme.]
122. LECOY, Félix : *Sur Gerbert de Metz: lieux et date*, dans *Rom.*, t. LXXVII, 1956, pp. 417-435.
 [Montre que la coupure entre le *Garin* et le *Gerbert* doit se placer pour diverses raisons au v. 2471 de l'éd. Taylor ; donne des précisions sur les lieux du début du *Gerbert* et place l'œuvre entre 1185 et 1210.]
123. LEFEVRE, Yves : *Les vers 2802-06 de la Chanson de Guillaume et le sens du mot « vers »*.
124. LEFEVRE, Yves : « *Ai ore* » dans la *Chanson de Guillaume*, dans *Rom.*, t. LXXVII, 1956, pp. 499-505.
 [« Vers » aurait le sens de conte ou en serait assez proche. Retrouve ou rétablit l'exclamation « *Ai ore* » en plusieurs passages de la Chanson.]
125. LE GENTIL, Pierre : *La Notion d'état latent et les derniers travaux de M. Menéndez Pidal*, dans *B.H.*, 1953, pp. 113-148.
126. LE GENTIL, Pierre : *La Chanson de Roland*. Paris, Hatier (*Connaissance des Lettres*), 1955, 192 pp.
 [Ce petit livre serait déjà précieux s'il ne devait être qu'un « état présent des recherches », mais l'auteur ne se contente pas

d'exposer et cherche une voie de conciliation entre les diverses thèses relatives aux origines épiques.]

127. LE GENTIL, Pierre : *Ogier le Danois, héros épique*, dans *Rom.*, t. LXXVIII, 1957, pp. 199-233.
[Scrute de fort près le personnage d'Ogier et conclut que, si le héros et le poème sont attachants, l'œuvre est cependant d'un poète inégal.]
128. LE GENTIL, Pierre : *Girard de Roussillon : sens et structure du poème*, dans *Rom.*, 1957, pp. 328-389.
[Premier article : s'efforce de faire apparaître l'unité du poème conservé ; et d'expliquer, en s'appuyant sur les institutions féodales, les contradictions qui ont fait jusqu'ici douter de cette unité.]
129. LEGGE, M. Dominica : *Les reuges de s'espethe*, dans *Rom.*, t. LXXVII, 1956, pp. 88-93.
[Sens et origine du mot *reuge*.]
130. LEJEUNE, Jean : *Jean d'Outremeuse, le quatrième livre du « Myreur des historis » et la « Chronique en bref »*, dans *Annuaire d'Histoire liégeoise*, t. IV, fase. 4, 1951, pp. 457-525.
[La Chronique dite « abrégée » serait l'œuvre du chroniqueur. La *Geste de Liège* et le *Myreur* en seraient un développement. L'argumentation ne porte pas sur des passages épiques.]
131. LEJEUNE, Rita : *La naissance du couple littéraire « Roland et Olivier »*, dans *Mélanges Henri Grégoire*, t. II, 1950, pp. 371-401.
[Dépouillement de 130 cartulaires à la recherche du couple épique. Aux exemples déjà connus — Saint Pé de Générés, dès 1096 ; Saint-Aubin d'Angers 1082-1106 ; Saint-Victor de Marseille, vers 1055 — on ajoute ceux de Béziers en 1091, de Talmont vers 1115, de Molesme en 1123, de Saintes en 1137, de Dinan en 1168, de Lérins entre 1026 et 1069, de Brioude entre 1011 et 1031. — Relation entre le prénom *Olivier* et le prénom *Olive*, *Oliva*, *Oliba*, qui fut celui des comtes de Carcassonne, entre *Olivier* et le nom de l'arbre de la sagesse. — Présomption de l'existence aux environs de l'an mil d'un texte qui célébrait Olivier et Roland, imaginé dans la région où pousse l'olivier, dans le Midi méditerranéen et pyrénéen ; *Aude* la fiancée et la rivière *Aude* ; Roland et saint Roland d'Arles (880). Le récit de Dudon de Saint-Quentin.]

132. LEJEUNE, Rita : *La Sicile et la littérature française du XI^e au XIII^e siècle*, dans *Dai trovatori arabo-siculi alla poesia d'oggi*, 1953, pp. 85-106, Palerme.
[Parle aussi, dans les premières pages, des rapports entre la Sicile et les Chansons.]
133. LEJEUNE, Rita : *Technique formulaire et chansons de geste*, dans *M.A.*, t. LX, 1954, pp. 311-334.
[Notes sur les expressions *destrier abrivé*, *bataille adurée*, *destrier alferrant*, *Vivien l'alosé*, tendant à montrer qu'elles ont un substrat occitan. Réflexions sur l'usage des formules dans l'expression épique. Suggestion de l'existence d'une épopée occitane de forme orale, nourrie de faits locaux, et fondement d'une partie de la tradition écrite en langue d'oïl.]
134. LÉVI-PROVENÇAL, E. : *Glanures cidiennes*, dans *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, t. I, 1950, p. 465 et suiv.
[Etude de caractère historique.]
135. LI GOTTI, E. : *Sopravvivenza delle leggende carolingie in Sicilia* (Biblioteca del Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, IX), Firenze, 1956, 31 pp.
[A paru d'abord dans *Coloquios de Roncesvalles* (277-300, Saragosse, 1956), sous le titre *Roncisvalle nell'opera dei Pupi...* ; voir n° 302.]
136. LI GOTTI, E. : *Il teatro dei pupi*, Firenze, 1957, XL + 190 pp. et tables.
[La brochure débute par une analyse critique et historique des opinions et discussions relatives au sujet ; suivent des chapitres intitulés : *I cantastorie* ; *L'« opra »* ; *I pittori di cartelloni e di curretti* ; *Gli scrittori di dispense e il linguaggio dell'opra*. Il s'agit, on le sait, presque exclusivement de personnages du cycle carolingien auquel se réfèrent quelques textes brefs recueillis dans l'appendice.]
137. LLADONOSA PUJOL, José : *Lérida en la ruta de peregrinos hacia Santiago de Compostela. Origen de la tradición local « dels Fanalets »*, dans *Ilerda*, t. X, 1952, pp. 99-112.
[Les pèlerinages expliquent la naissance de la légende relative au passage de l'apôtre par Lérida, légende qui est en rapport avec la coutume *dels fanalets* (ou *de los farolillos*).]
138. LOOMIS, Laura Hibbard : *The Passion lance relic and the war-cry « monjoie » in the Chanson de Roland and related texts*, dans *R.R.*, t. XLI, 1950, pp. 241-260.

139. LOOMIS, Laura Hibbard : *The holy relics of Charlemagne and king Athelestan: The Lances of Longinus and St-Mauricius*, dans *Spec*, t XXV, 1950, pp. 457-456.
140. LOOMIS, Laura Hibbard : *The Athelestan gift story: its influence on English chronicles and Carolingian romances*, dans *P.M.L.A.* t. LXVII, 1952, pp. 521-537.
141. LOOMIS, Laura Hibbard : *The oriflamme of France and the war-cry « monjoie » in the twelfth century. Stud. in Art and Lit. for Belle da Costa Greene, éd. by Dorothy Miner*, Princeton, 1954, pp. 67-82.
 [Montre qu'aucune version autre que *Rol. o*, 3094 ne nomme saint Pierre et n'emploie l'épithète *romaine*. Touchant l'oriflamme, les conceptions changent autour de 1200, en raison des intérêts qui unissent à partir de cette date la royauté et l'abbaye de Saint-Denis. La forme primitive du cri « Montjoie — Saint-Denis » était « Monjoie », qu'Orderic Vital interprète à bon droit « meum gaudium », d'après « Joyeuse » l'épée de Charlemagne, ainsi nommée parce qu'elle conserve la pointe de la Sainte Lance, qui a apporté aux hommes la *joie* du salut.]
142. MELLOR, Geoffroy : *Roland 602*, dans *M.L.N.*, t. LXXII, 1957. pp. 111-113.
 [La difficulté est écartée si on considère l'expression « ses trésors » comme le sujet de *cumencet a venir*.]
143. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Tradicionalidad de la Épica española*, dans *Mélanges Henri Grégoire*, t. II, 1950, pp. 501-511.
 [Fondements historiques de la première partie des *Infantes de Lara*. Concomitance entre les événements et les poèmes historiques qui les chantent.]
144. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Sobre la esencia de la poesía tradicional*, dans *Clavileño*, n° 6, novembre-décembre 1950.
 [Reproduction d'un passage du *Romancero hispánico*.]
145. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Reliquias de la poesía épica española publicadas por...* Madrid, 1951.
 [Edition des textes relatifs aux légendes espagnoles suivantes : « Leyenda de Witiza », « El rey Rodrigo », « Leyenda de Teodomiro », « Covadonga », « Abdicación de Alfonso el Magno », « Los condes de Castilla rebeldes », « Los jueces de Castilla », « El conde Fernán González », « Los Siete Infantes de Salas »,

« Don Fernando Par de Emperador » et « Rodrigo y el Rey Fernando ». Le prologue contient un exposé de la théorie *traditionaliste* de l'auteur. Il divise la production historiographique espagnole en cinq périodes : I) « Crónicas del período asturleonés » ; II) « Comienzos de la historiografía castellana » ; III) « Apogeo de la épica en las crónicas » ; IV) « Decadencia de la épica en la historiografía » ; il montre comment les légendes, amplifiées ou résumées, se répètent dans ces chroniques, preuve de leur *traditionalité*. Les chroniques espagnoles reflètent fidèlement toute une production épique perdue, car il est clair qu'elles résument ou utilisent des *cantares de gesta*.]

146. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Miscelánea histórico-literaria*, Espasa-Calpe (col. « Austral », num. 1110), Buenos-Aires, 1952, 146 pp.
 [L'auteur a rassemblé là une série d'articles antérieurement publiés dans des revues spécialisées. On notera surtout : *La política y la reconquista en el siglo XI* où sont examinés l'étude de J. C. Aznar, *El Cid, personaje mozárabe* et le chapitre VIII *d'Islam d'Occident* de E. Levi-Provençal.]
147. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *De primitiva lírica española y antigua épica*, Espasa-Calpe, (col. «Austral», num. 1051), Buenos-Aires, 1951, 162 pp.
 [Recueil rassemblant une série d'articles antérieurs : *Poesía y historia en el Mío Cid* (cf. *N.R.F.H.*, 1949, pp. 113-129), *La forma épica en España y en Francia* (*R.F.E.*, 1933, pp. 345-352), *Alfonso X y las leyendas heroicas* (*Cuad. Hispanoamericanos*, 1948), *El romancero nuevo* (Conf. des Cursos de Verano en Segovia, 1948, p. à Madrid en 1949), *Un viejo romance cantado por Sabbatai Cevi* (cf. *Mélanges J.D.M. Ford*, 1948), *Los romances de don Buesco* (*B. Hisp.*, 1948, pp. 307-312).]
148. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Para la definición de la poesía tradicional*, dans *Cuadernos Hispanoamericanos*, t. XVII, 1953, pp. 159-164.
149. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Fernán González, su juventud y su genealogía*, dans *Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. CXXXIV, 1954, pp. 335-358.
 [Etude historique.]
150. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Les Goths et l'Origine de l'épopée espagnole* (trad. abrégée de *Los Godos y el origen de la epopeya española*), dans *Le Flambeau*, t. XXXVIII, n° 4, 1955, pp. 405-414.

151. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Tradicionalidad de las crónicas generales de España. A propósito de los trabajos de L. F. Lindley Cintra*, dans *Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. CXXXVI, 1955, pp. 132-197.
[A propos de la publication par Lindley Cintra de la *Crónica geral de Espanha de 1344* (Lisbonne, 1952) ; se fondant sur deux exemples, confirme que les chroniques « son obra de tradición colectiva, comparable a la de la poesía tradicional ».]
152. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Los godos y el origen de la epopeya española*, Espasa-Calpe, 1955, 80 pp.
[Texte de la communication faite le 1^{er} avril 1955 à la « 3^e Settimana internazionale di Studio » de Spolète. S'appuie sur les témoignages de Tacite, Jordanes, Ammien Marcelin, Saint Isidore, et sur les thèmes du roi Rodrigo, du Waltharius-Gaiferos, de la vente « al gallarín » d'un cheval pour soutenir que l'épopée castillane a des origines « gothes ».]
153. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Los Godos y el origen de la epopeya española. Los « Carmina Majorum » de los Godos*, dans *I Goti in Occidente. Problemi*, Spoleto, 1956, pp. 285-322, et 345-352.
[Communication faite au « Centro italiano di studi sull'alto medioevo », 29 mars-5 avril 1955.]
154. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Los godos y la epopeya española. « Chansons de geste » y baladas nórdicas*, Espasa-Calpe, (col. « Austral », n° 1275), Madrid, 1956, 256 pp.
[On trouvera là outre *Los Godos y el origen de la epopeya española*, travail présenté à Spolète en avril 1955 (cf., n° 152) : *Problemas de la poesía épica*, conférence faite à Rome en décembre 1951, *Supervivencia del Poema de Kudrun (origenes de la balada)*, parue dans *R.F.E.*, 1933, pp. 1-59, *La Chanson des Saisnes*, parue dans *Mél. M. Roques*, Paris, 1951, *Córdoba y la leyenda de los Infantes de Lara*, conférence faite à Cordoue en mai 1951, et *Fórmulas épicas en el Poema del Cid* (cf. *R. Phil.*, 1954» pp. 261-267.]
155. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Margariz de Sibilie en la tradición rolandiana*, dans *F.R.*, t. III, 1956, pp. 1-10.
156. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Roncesvalles. El suceso histórico*, dans *Novedades Editoriales Españolas*, num. 15, 1957, pp. 41-48.

[Fragment d'un livre qui doit paraître prochainement. Non seulement l'historiographie latine et l'historiographie arabe ne se contredisent pas, mais elles sont d'accord sur quatre points essentiels. En conséquence, reconstitution de l'événement de Roncevaux, qui a vu les Basques et les Mores unis contre l'armée de Charlemagne.]

157. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *España y su historia*. Palabras liminares y edición de G[onzalo] M[enéndez] P[idal]. 2 vol., Ed. *Minotauro*, Madrid, 1957, 880 et 710 pp.
[Recueil de travaux antérieurement parus, sur la légende de la *Condesa Traidora*, le *Cantar de Zamora*; certains de ces travaux ont d'ailleurs été fragmentés ou groupés avec d'autres.]
158. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas. Problemas de historia literaria y cultural*. Sexta edición corregida y aumentada. Instituto de Estudios Políticos, Madrid, 1957, VIII + 414 pp.
[Il s'agit d'une véritable refonte de l'ouvrage paru pour la première fois en 1924, sous le titre *Poesía juglaresca y juglares*, et qui fut plusieurs fois réimprimé dans la Collection Austral. La quatrième partie est entièrement nouvelle : elle contient un lumineux exposé de la *théorie traditionaliste* de l'auteur, et répond à diverses objections qui lui ont été faites récemment.]
159. MONTEVERDI, A. : *Du nouveau sur la « Chanson de Roland »*, dans *C.N.*, t. XIV, 1954, pp. 248-251.
[Présente et discute brièvement des publications de MM. D. Alonso, P. Aebischer, M. Delbouille.]
160. NITZE, William-A. : *Some Remarks on the Origin of French « Montjoie »*, dans *R. Phil.*, t. IX, août 1955, pp. 11-17.
[*Munjoie* a d'abord été un « ban », signifiant quelque chose comme : *tenez la ligne, protégez votre terre !* L'étymologie la plus probable est *mundgawi*. Cf. L. H. Loomis.]
161. NÚÑEZ MARQUÉS, Vicente : *Itinerario del Cid desde San Esteban de Gormaz a Navapalos, lugar donde fueron golpeadas cruelmente las hijas del Cid. Quién es el autor de Mío Cid ?* dans *Boletín de la Institución Fernán González*, t. XXXIV 1955. pp. 737-741.
[Notes sur ledit itinéraire et sur la localisation à Castillejo de Robledo du « Robledo de Corpes ». Résume, en ce qui concerne l'auteur, la thèse de Manuel Alonso selon laquelle cet auteur

serait Diego García, cousin de Santo Domingo de Guzman, puis se demande s'il ne faudrait pas songer à quelque moine en relation avec le monastère de San Pedro de Arlanza.]

162. OROZCO DÍAZ, Emilio : *Sobre el sentimiento de la naturaleza en el Poema del Cid*, dans *Clavileño*, n° 31, janvier-février 1955, pp. 1-6.
[Distingue les passages où l'auteur cherche à faciliter l'intelligence des faits et ceux où il cherche à faire appel à la sensibilité de son public]
163. PANVINI, B. : *Gormont e Isembart*.
[Etude de 40 pages, présentée comme « estratto » de la revue *Filología Romanza* de 1953, mais n'ayant pas en fait été publiée là.]
164. PASQUALI, C. : *Il bagno di sangue risanatore nella leggenda di Amico e Amelio*, dans *Lares*, t. XIX, 1953, pp. 25-36.
165. PASQUALI, C. : *Origini italiane della leggenda di Amico e Amelio*, dans *C.N.*, t. XIII, 1953, pp. 218-228.
166. PELLEGRINI, S. : *Iterazioni sinonimiche nella Canzone di Rolando*, dans *S.M.V.*, t. I, 1953, pp. 155-165.
167. PELLEGRINI, S. : *Postille rolandiane*, dans *F.R.*, t. I, 1954, pp. 22-29.
168. PÉREZ GÓMEZ, Antonio : *Miscelánea cidiana*, dans *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, t. VI, 1956, pp. 447-463.
[S'occupe surtout du *romancero* relatif au Cid.]
169. PÉREZ DE URBEL, O.S.B., Fr. JUSTO : *Tres notas sobre el Cantar de Mío Cid*, dans *Boletín de la Institución Fernán González*, t. XXXIV, 1955, pp. 634-641.
[La première note traite de l'épée *Tizón* et signale un document des alentours de 1030, contenu dans le *Liber Feudorum Maior* ; il est question dans ce document d'une transaction entre Berenger I^{er} de Barcelone et Armengol comte d'Urgel, au sujet de l'épée fameuse. Nouvel argument en faveur de l'historicité du poème. La seconde note concerne la dévotion du héros pour la messe de la Très Sainte Trinité. La troisième soutient que l'auteur du *Cantar* était un clerc de la suite d'Alvar Fáñez.]
170. PERRET, R. : *Due copioni dell'opra*, dans *Bullettino del Centro di Studi filologici e linguistici siciliani*, t. IV, 1956, pp. 405-421.

[Les deux brouillons ici publiés pour la première fois traitent l'un de la mort de Roland et l'autre de quelques exploits de Fioravante. Ils procèdent d'imprimés de caractère populaire et furent rédigés par des « *pupari* », respectivement en 1944 et en 1908.]

171. PERRET, R. : « *U cuntu* », dans *Annali del Museo Pitrè*, t. V-VII, 1954-1956, pp. 107-113.
[Survivances de l'épopée chevaleresque dans des *cunti* et *contastorie* siciliens.]
172. PIRON, Maurice : *Histoire d'un type populaire. Tchantchès et son évolution dans la tradition liégeoise*. Bruxelles, Palais des Académies, 1950. Académie Royale de Belgique, Classe des Lettres, *Mémoires*, t. XLV, fasc. 4, 117 pp.
[Etude consacrée aux marionnettes liégeoises dont le répertoire comprend des récits épiques.]
173. PIRON, Maurice : *La légende des Quatre Fils Aymon*. Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne, t. IV, n^{os} 37 à 48, 1936-1947, pp. 181-212 ; VI, n^{os} 61 à 64, 1951, pp. 1-66.
[Enquête minutieuse sur la popularité de la légende en pays wallon. Localisation précise de cette légende, qui procède de la geste médiévale.]
174. *Preistoria e storia degli studi romanzi*, a cura di A. VISCARDI, C. CREMONESI, E. MOZZATI, M. VITALE. Istituto Editoriale Cisalpino, Milano, 1955, 415 pp.
[Les deux chapitres consacrés par A. Viscardi à *Gli studi sulla narrativa in lingua d'oïl* et aux *Posizioni attuali della storia linguistica e letteraria* (pp. 267-401) abordent et discutent diverses questions relatives aux origines de l'épopée française.]
175. PRIOULT, A. : *Au sujet des notions géographiques de Turol*, dans *Lett. Rom.*, t. II, 1948, pp. 287-295.
[Identification des noms païens : *Dapamort* (vv. 3205, 3216) signifierait « d'auprès de la mer, de Poméranie » et serait un nom poméranien ; *leutiz*, *leutice* (vv. 3205, 3360) se rapporte aux peuplades appelées « *Wiltzes* » qui habitaient la Poméranie ; il y a un rapport morphologique entre cet adjectif et le substantif *Leus* du v. 3258 ; les *Ormaleus*, la *gent Samuel*, *Bruise*, *Clavers* des vv. 3243-3245 représentent respectivement les habitants de l'*Ormland* ou *Ermland*, les *Semli* ou *Sembi* ou *Samlandi* qui occupaient le littoral baltique entre le Kurisches et le Frischeshaff, le pays des Borusses appelé *Borussia*, *Prussia*, les peuplades des

Sclavers ou Esclavons qui s'étendaient des confins de la Prusse orientale à l'Adriatique. Les *Engiez* (v. 3243) doivent, comme les autres, se rapporter à une peuplade des mêmes régions. Les populations dont Turolde pouvait avoir connaissance étaient borusses et poméraniennes.]

176. RAJNA, P. : *Lettere a G. Pitrè*, a cura di G. Bonomo, dans *Annali del Museo Pitrè*, t. II-IV, 1951-1953, pp. 1-34.
[P. 17-22, deux lettres, datant de la fin de l'année 1884, se réfèrent au travail de Pitrè sur *Le tradizioni cavalleresche popolari in Sicilia*.]
177. RAJNA, P. : *Le Origini dell'epopea francese*, Firenze, 1956, XII + 550, xviii pp.
[Réimpression de l'ouvrage de 1884, complété par un index des noms propres et des titres des ouvrages cités.]
178. RESNICK, Seymour : *Raquel y Vidas and the Cid*, dans *Hispania*, t. XXXIX, 1956, pp. 300-304, Cf. n° 47.
179. RIBEZZO, F. : *L'elemento normanno nella letteratura e nella lingua della Sicilia e della Puglia durante il medioevo*, dans *Bullettino del Centro di Studi filologici e linguistici siciliani*, t. I, 1953, pp. 107-114.
[Parle p. 110 et suiv. de la mosaïque rolandienne de la cathédrale de Brindisi et de la *Chanson de Roland*.]
180. RICHTHOFEN, Erich von : *El lugar de la batalla en la Canción de Roldán, la leyenda de Otger Cataló y el nombre de Cataluña*, dans *R.F.E.*, t. XXXVIII, 1954, pp. 282-288.
[Localise la déroute de l'arrière-garde française en Cerdagne et la bataille de Charlemagne près du Segre. Ainsi s'expliquerait la présence dans la *Roncesvalles* de Renaut de Montauban et de Girard de Roussillon. Le mot *montjoie* ferait allusion au défilé de *Mounjoyo* par où se retira une partie de l'armée. Rattache au terme *cataigne-catanie* < *capitanum* les mots *Cataló* et *Catalogne*.]
181. RICHTHOFEN, Erich von : *Estudios épicos medievales con algunos trabajos inéditos*, dans *Bibl. Románica Hispánica*, Gredos, Madrid, 1954, 348 pp.
[La première partie est une traduction de *Studien zur romanischen Heldensage des Mittelalters*, Halle, 1944, qui étudiait l'influence du *Roland* sur le *Mío Cid* et la légende des Infants de Lara, l'influence de *Floovant* et *Octavian* sur le *Caballero Zifar*,

les rapports entre *Anseis de Cartage* et le thème de la *pérdida de España*, *Beuve de Hantone* et la *Condesa traidora*. L'auteur étudie aussi l'action exercée par la légende de Siegfried sur celle de Sancho II, et par la *Thidrekssaga* sur l'histoire des Infants de Lara. Le reste de l'ouvrage paru à Madrid contient diverses publications postérieures à 1944 (sur l'expression poétique dans les épopées romanes, sur l'origine de certains noms propres, sur *AOI*, sur la localisation des batailles du *Roland* et sur le problème de la genèse des *chansons*.)

182. RICHTHOFEN, Erich von : *Interpretaciones histórico-legendarias en la épica medieval*, dans *Arbor*, t. XXX, 1955, pp. 177-196.

[Complément aux ouvrages précédents. L'auteur soutient que les poètes épiques ont mêlé des éléments légendaires et des éléments historiques, souvent très hétérogènes ; ainsi la geste d'Ogier serait sortie des allusions du *Roland* ; en revanche, l'auteur de cette dernière chanson a introduit dans la légende ancienne des éléments empruntés à l'histoire du XI^e siècle, et même à celle du règne d'Alphonse VI de Castille, Ganelon empruntant des traits à García Ordóñez de Grañón et à Guillaume Charpentier de Melun.]

183. RIQUER, Martín de : *Los cantares de gesta franceses (Sus problemas, su relación con España)*, Ed. Gredos (*Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos*, n° 8), Madrid, 1952, 409 pp.

[Panorama de l'épopée française médiévale, ou plutôt « état présent de la question » des chansons de geste, fondé sur les plus récents travaux parus à cette date — ce qui n'empêche pas l'auteur d'apporter sur bien des points des indications personnelles importantes et de formuler sa propre opinion sur l'origine du genre, à partir d'une distinction entre la *légende* et le *poème*. Voir n° 184 l'analyse donnée de la traduction française de cet ouvrage.]

184. RIQUER, Martín de : *Les chansons de geste françaises*, 2^e éd., entièrement refondue, traduction française par Irenée Cluzel, librairie Nizet, Paris, 1957, 363 pp., in-80.

[Cet ouvrage présente un double intérêt. Il met à la disposition des lecteurs français un travail d'ensemble sur l'épopée française. L'auteur étudie toutes les chansons de geste : pour chacune, il donne une analyse et examine en détail les questions que soulève la formation de la légende, puis il signale toutes les adaptations qui en ont été faites dans les diverses littératures

au moyen âge. C'est seulement à propos de la *Chanson de Roland*, à laquelle il consacre le tiers de son livre, qu'il s'attarde à des considérations littéraires ; mais, dans le chapitre de conclusion, il définit les problèmes posés par l'ensemble des chansons de geste et il montre quelles sont les principales caractéristiques du genre. Dans toute son étude, il accorde une place importante aux œuvres épiques espagnoles, quand elles se rattachent par leur sujet aux poèmes français ou quand elles permettent d'en éclaircir certains aspects. Il publie en appendice le *Fragment de La Haye* et l'*Ensenhamen* de Guiraut de Cabrera. L'autre intérêt de cet ouvrage est qu'il a donné à M. M. de R. l'occasion de rajeunir le livre qu'il a publié en espagnol dans l'année 1952 : les travaux parus depuis lors ont enrichi sa bibliographie et ont été largement mis à profit dans le texte lui-même.]

185. RIQUER, Martín de : *Bavioca, caballo del Cid Campeador, y Bauçan, caballo de Guillaume d'Orange*, dans *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, t. XXV, 1953, pp. 127-144.

[Vu que le nom *Bavioca*, qui signifie *sot, niais*, convient mal au cheval vigoureux du Cid, l'auteur suggère qu'il pourrait s'expliquer d'après *Bauçan*, cheval de Guillaume d'Orange, le castillan possédant un mot *bausán*, qui a le même sens que *babieca*.]

186. RIQUER, Martín de : *Un problema de la Chanson de Roland*, dans *Rev. de Literatura*, t. V, 1954, pp. 9-20.

[Commentaire du vers 605 : *La traisun me jurrez de Rollant*. L'auteur du poème devait suivre un modèle latin qui portait le mot *tradere/traditio*, et il a dû entendre ce mot non dans le sens de *trahir*, mais dans le sens de *livrer*. Ainsi la conception du personnage de Ganelon apparaîtrait-elle plus cohérente.]

187. RIQUER, Martín de : *Les chansons de geste françaises*, 2^e éd., entièrement refondue, traduction française par Irénée Cluzel, librairie Nizet, 1957, Paris, 362 pp., rappel du n° 184.

188. ROLAND, Joseph : *Sainte Rolende et Saint Oger*, dans *Vie Wallonne*, t. XXIV, 1950, pp. 40-46.

[Examen de la thèse présentée par M^{me} Lejeune, *Recherches sur le Thème...*, Liège, 1948, et conclusion : « Il n'y a, semble-t-il, aucun motif de refuser à Gerpennes et à Hanzinne le privilège de conserver les corps des deux héros carolingiens. », p. 46.]

189. ROUSSEAU, Robert : *La tombe de Sainte Rolende*, dans *Vie Wallonne*, t. XXV, 1951, pp. 63-64.
[Sur la découverte d'un oratoire et d'un caveau à l'église de Gerpinnes.]
190. RUGGIERI, R. M. : *Dante, Petrarca, Boccaccio e il romanzo epico-cavalleresco*, dans *Lettere italiane*, t. VIII, 1956, pp. 385-402.
[Montre aussi comment les trois poètes jugent et évoquent, dans leurs œuvres, la matière du cycle carolingien.]
191. RUGGIERI, R. M. : *Umanesimo classico e umanesimo cavalleresco italiano*, Catane, 1956, 53 pp. (Pubblicazioni della Biblioteca della Facoltà di Lettere dell'Università di Catania, 12).
[Définit comme un « humanisme chevaleresque » l'idéal de vie qui s'exprime dans les poèmes et romances épico-chevaleresques écrits en Italie depuis les conteurs franco-vénitiens jusqu'au Tasse ; de cet « humanisme » l'auteur analyse les aspects essentiels, par analogie ou par contraste avec l'« humanisme classique ».]
192. RYCHNER, Jean : *Sur la « Chanson de Guillaume »*, dans *R.O.M.*, t. LXXVI, 1955, pp. 28-38.
[Montre que la seconde partie de la Chanson (R. : *Chanson de Rainoart*) repose sur un texte d'*Aliscans* estropié par le remanieur, et en tire des conclusions pour la première partie (G. : *Chanson de Guillaume*), retouchée par le même remanieur.]
193. RYCHNER, Jean : *La chanson de geste. Essai sur l'art épique des jongleurs*. Genève (Droz) et Lille (Giard), 1955, 174 pp.
[Étude neuve et suggestive de la composition et de la structure strophique des chansons de geste, en rapport avec leur diffusion orale.]
194. SAYERS, Dorothy : *The Song of Roland*, Penguin Classics, 1957.
[Traduction en vers anglais qui essaient d'imiter l'assonance de l'original.]
195. SCALIA, G. : *Oliverius e Rolandus nel « Liber Maiorichinus »*, dans *S.M.V.*, t. IV, 1956, pp. 285-301.
196. SCHRÖDER, Franz Rolf : *Mythos und Heldensage*, dans *Germ. Rom. Monatschrift*, t. XXXVI, 1955, pp. 1-21.

197. SEGRE, C. : *Il « Boeci », i poemetti agiografici e le origini della forma épica*, dans *Atti della Accademia delle Scienze di Torino*, 89, t. II, 1954-1955, pp. 242-292.
[Voir en particulier, pp. 270-285, le paragraphe intitulé : *Continuità tecnica e estetica tra i poemetti agiografici e le chansons de geste.*]
198. SERRANO CASTILLA, Francisco : *El poema del Cid, obra probable de algún monje benedictino*, dans *Estudios*, t. X, 1954, pp. 67-71.
[« Fueso o no de Cardeña, écrit l'auteur, parece que sólo un monje o una persona espiritualmente ligada a la Orden pudo hacer este cantar, de tan inconfundible espíritu benedictino », p. 70.]
199. SIMÓN DÍAZ, José : *Nuevos datos bibliográficos sobre libros de caballerías*, dans *Revista de Lit.*, t. VIII, 1955, pp. 255-270.
[Compléments à la *Bibliografía de la literatura hispánica*, t. III ; sur *Amadis, Carlomagno, Clamades, Enrique fi de Oliva, Oliveros de Castilla, Tablante de Ricamonte*, etc.]
200. SIMÓN DÍAZ, José : *El tema literario de « La Campana de Huesca »*, dans *Revista de Literatura*, t. VII, 1955, pp. 30-49.
[Voir le travail consacré à ce thème par A. Ubieto Arteta. José Simón reprend la même hypothèse, selon laquelle le passage qui traite de cette légende dans la *Crónica de San Juan de la Peña* met en prose un texte poétique du XIII^e siècle, en langue aragonaise.]
201. SOLDEVILA, Ferrán : *Un poema joglaresc catalá sobre la batalla de Muret. En Homenatge a Carles Riba en complir seixanta anys*. Josep Janés Editor, Barcelone, s. a. [1954], pp. 323-325.
[L'auteur reconstruit, d'après les éditions Coll i Alentorn et Coroleu, un poème sur la bataille de Muret, mis en prose par Bernat Desclot, au chap. VI de sa *Crònica*. La reconstitution se fait sans violence et parfois avec facilité ; le poème est court ; il présente un caractère populaire et doit être l'œuvre d'un jongleur catalan.]
202. SOLDEVILA, Ferrán : *Un poema joglaresc sobre l'engendrament de Jaume I*, dans *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, t. VII, 1957, pp. 71-80.
[Reconstitution de 191 vers d'un poème légendaire sur la conception de Jaime I^{er}, d'après la mise en prose de Ramón Muntaner (Ed. Antonio Bofarull et éd. de la « Col·lecció Popular

Barcino », qui reproduit le ms. de la B. N. de Madrid). La même légende, mais moins évoluée, se retrouve dans la chronique de Desclot, ce qui prouve sa « vitalité traditionnelle ».]

203. SOLDEVILA, Ferrán : *Pere el Gran. Primera part: l'Infant*. Vol. III. Barcelona, 1957, t. XVI de las *Memòries de la Secció Històrico-Arquelològica* del Institut d'Estudis Catalans.
[On notera aux pp. 393-399 de ce travail historique diverses reconstitutions de poèmes jongleresques catalans mis en prose par Bernat Desclot, dans sa *Crònica* (reddition du comte de Ampurias et libération du château de Montboló).]
204. STENTON, F. et d'autres : *The Bayeux Tapestry*, Phaidon Press, 1957.
[Le texte qui précède cette magnifique reproduction contient des précisions très utiles sur les armes et l'armure de l'époque, à la lumière de recherches récentes.]
205. TAYLOR, Pauline : *Quelques études sur la Chanson de Roland*, dans *Lett. Rom.*, t. V, 1951, pp. 129-137.
[Analyse consciencieuse de *La Chanson de Roland et l'histoire de France* d'Emile Mireaux, des critiques qui lui ont été faites par L. Michel, dans *R.B.P.H.*, t. XXV, 1946-1947, pp. 258-301 et par A. Pauphilet, *La date du Roland*, dans *Mélanges Mario Roques*, Paris, 1946, pp. 7-14, des *French Precursors of the Chanson de Roland* de Mario A. Pei, de *La Chanson de Roland. Essai d'interprétation du problème des origines* de Raoul Mortier.]
206. TERLINGEN, Juan : *Uso profano del lenguaje cultural cristiano en el Poema de Mio Cid*, dans *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, t. IV, 1953, pp. 265-294.
[Distingue ce qui traduit des formes de piété populaire et ce qui au contraire procède de la liturgie, en particulier mozarabe. Valeur du mot *cristiano* dans le *Cid* et chez Berceo, valeur également de *mártir*, *siglo*, etc.]
207. TURIAF, Florence : *Recherches sur la Geste de Nanteuil*, Ecole des Chartes, *Positions des thèses*, 1958, pp. 127-130.
[M^{lle} Turiaf a situé la Geste de Nanteuil dans celle de Doon de Mayence et étudié successivement la première, et la seconde Geste de Nanteuil avec *Tristan de N.* — Cette étude se complète par une édition partielle ; un glossaire et un index des noms l'accompagnent.]

208. UBIETO ARTETA, Antonio : *La campana de Huesca*, dans *R.F.E.*, t. XXXV, 1951, pp. 29-61.
 [Etude des sources de la légende et de sa localisation ; suppose l'existence d'un *cantar* sur la *campana de Huesca* qui aurait été mis en prose dans la *Crónica de San Juan de la Peña* ; l'auteur tente une reconstruction fragmentaire de ce poème écrit en dialecte aragonais.]
209. UBIETO ARTETA, Antonio : *Observaciones al Cantar de Mío Cid*, dans *Arbor*, t. XXXVII, pp. 145-170.
 [Se fondant sur de nouvelles recherches historiques, estime que le poème tel que nous le connaissons n'a pas pu être écrit entre 1140 et 1150, mais doit être postérieur à 1200. La date qui figure à la fin du ms. doit être lue non 1307, mais 1207. Elle se réfère à la composition du poème, non à la transcription de celui-ci par Per Abat.]
210. UDINA MARTORELL, Federico : *Quién fué Gerardo de Alemany, herido y apresado por el Cid Campeador*, dans *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, t. IV, 1953, pp. 629-640.
 [Après une étude documentée du lignage des Alemany, conclut que le personnage du *Cantar* est Gerardo Alemany, époux en 1085 de Poncia, et non son père, porteur du même nom, comme le pensait M. M. Pidal.]
211. URWIN, Kenneth : *La mort de Vivien et la genèse des chansons de geste*, dans *Rom.*, t. LXXVIII, 1957, pp. 392-404.
 [Dans *Aliscans*, la *Chanson de Guillaume* et la *Chevalerie Vivien* en prose, Guillaume donne la communion à son neveu mourant ; ce trait soulève de grosses difficultés liturgiques au XII^e et même au XI^e siècles, et suppose une époque plus archaïque.]
212. VEEN, J. van der : *Les aspects musicaux des chansons de geste*, dans *Neoph.*, 1957, pp. 82-100.
 [Proche dès *tropes* à l'origine, la mélodie épique vulgaire aurait été plus riche et plus variée que ne donnent à le penser les témoignages tardifs dont on fait état d'ordinaire.]
213. VAN MIERLO, J. (S. J.) : *Bij Italo Siciliano's « Origines des chansons de geste »*. *Verslagen en Mededelingen der Koninklijke Vlaamse Academie voor Taalen Letterkunde, Gand*, 1954, no 5.
214. VISCARDI, A. : *Credo quia absurdum!*, dans *F. R.*, t. III, 1956, pp. 342-370.

[Critique les théories qui soutiennent que l'origine des épopées médiévales est historique et populaire. En particulier s'élève contre les conclusions du livre de René Louis sur *Girard comte de Vienne*.]

215. VISCARDI, A. : *In principio era il poeta...*, dans *Acme, Annali della Facoltà di Filosofia e Lettere dell'Università Statale di Milano*, vol. IX, fasc. I, 1956, pp. 31-56.
[Longue discussion sur le livre de M. de Riquer : *Los cantares de gesta franceses*.]
216. VIVIER, Robert : *Et la poésie fut langage*, Bruxelles, Palais des Académies, 1954, 232 pp. Académie Royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique.
[Le premier essai est consacré à *Roland ou le pathétique dans l'épopée*, pp. 11-51.]
217. WALPOLE, Ronald L. : *The « Pèlerinage de Charlemagne » : Poem, Legend, and Problem*, dans *R. Phil.*, t. VIII, février 1955, pp. 173-186.
[Le poème a sans doute été composé vers le milieu du XII^e siècle. Il n'y a pas trace de la légende qu'il raconte avant la *Chronique* de Benoît de Saint-André, vers 998. Après Tudebod, cette légende passe chez Robert Le Moine et Baudri de Bourgueil. Elle a laissé des traces à Charroux, Saint-Corneille de Compiègne, Sarlat et dans la *Descriptio* surtout. Le *Pèlerinage* est une vigoureuse parodie de ce dernier texte.]
218. WALPOLE, Ronald L. : *The Nota Emilianense ; New Light (but how much ?) on the Origins of the old French Epic*, dans *R. Phil.*, t. X, 1956, pp. 1-18.
[Cette note remonte à la seconde moitié du XI^e siècle plutôt qu'à la première. Elle ne peut en conséquence prouver que les légendes de Roland, Ogier et Guillaume ont connu une longue et lente élaboration avant d'atteindre les auteurs du *Roland*, de la *Chevalerie Ogier* ou de la *Chanson de Guillaume*. Les difficultés et les incertitudes qu'on éprouve pour dater cette note ne permettent pas de préciser la nature des matériaux utilisés par les auteurs des premières chansons connues. Mais on peut retenir la notion d'*état latent*, définie par M. M. Pidal.]
219. WATHELET-WILLEM, J. : *La Chançon de Willame. Le problème de l'unité du ms. British add. 38663*, dans *M.A.*, t. LVIII, 1952, pp. 363-377.

[Des raisons d'ordre littéraire et surtout lexicales militent en faveur de la thèse de la dualité d'auteurs. Le poème primitif s'achève au v. 1981 du ms. Ce qui vient après est un second poème qu'un auteur, à un moment donné, a réuni au premier ou a composé pour faire suite au premier.]

220. WATHELET-WILLEM, J. : *Sur la date de la « Chançon de Willame »*, dans *Lett. Rom.*, t. VII, 1953, pp. 331-349.
[Longue discussion du chapitre consacré par D. McMillan à la versification. En se fondant sur l'étude de l'abréviation des pronoms personnels régimes, M^{me} W.-W. propose comme date de composition de la chanson, avec ses deux parties soudées, les environs de 1140.]
221. ZINK, G. : *Walther et Hildegund. Remarques sur la vie d'une légende* dans *Et. Germ.*, 1956, pp. 193-201.

COMPTE RENDUS

222. ABADAL I DE VINYALS, Ramon d' : *El comte Bernat de Ribagorça i la llegenda de Bernardo del Carpio*, dans *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, vol. III, C.S.I.C, Madrid, 1951.
C. R. de A. Durán Gudiol, dans *Argensola*, t. III, 1952, pp. 290-291.
223. AEBISCHER, Paul : *Un cas du couple Roland-Olivier dans une charte de San Cugat del Vallés*.
C. R. de J. Molas, dans *Pireneos*, t. IX, 1953, pp. 510-511.
224. AEBISCHER, Paul : *Textes norrois et littérature française du moyen âge. I. Recherches sur les traditions épiques antérieures à la Chanson de Roland, d'après les données de la Karlamagnus-saga*, Droz et Giard, 1954.
C. R. de F. Lecoy, dans *Rom.*, t. LXXVII, 1956, pp. 105-109.
225. AEBISCHER, Paul : « *Rolandiana borealia* » ; la saga « *af Runzivals bardaga* » et ses dérivés scandinaves comparés à la *Chanson de Roland*, essai de restauration du manuscrit français utilisé par le traducteur norrois, Lausanne, 1954. (Lettres, Sciences, Techniques ; Publication de la Faculté des Lettres de Lausanne, t. XI.)
C. R. de F. Lecoy, dans *Rom.*, t. LXXVI, 1955, pp. 386-397.
— M. de Riquer, dans *R. de Literatura*, t. VII, 1955, pp. 217-220.
226. ALONSO, Dámaso : *La primitiva épica francesa a la luz de una « nota emilianense »*, *R. F. E.*, t. XXXVII, 1953, pp. 1-94.
C. R. de J. Bourciez, dans *R.L.R.*, t. LXXII, 1955, p. 135.
— F. Lecoy, dans *Rom.*, t. LXXVI, 1955, pp. 254-269.
— E. Lorenzo, dans *Arbor*, t. XXX, 1955, pp. 342-343.
— R. L. Walpole, dans *R. Phil.*, t. IX, pp. 370-381.

- Albert Henry, *Du nouveau sur la matière épique de France*, dans *R.B.P.H.*, t. XXXIII, 1955, pp. 517-518. [Insiste sur l'importance qu'il y a à fixer la date de la *Nota* et souligne l'intérêt qui s'attache à la découverte de D. A.]
227. BARBERINO, Andrea da : *L'Aspramonte, edizione critica a cura di Marco Boni*.
C. R. de Martín de Riquer, dans *Revista de Literatura*, t. VII, 1955, pp. 221-222.
228. CARRASCO URGOITI, María Soledad : *El moro de Granada en la literatura (Del siglo XV al XX)*, *Revista de Occidente*, Madrid, 1956.
C. R. de José Ares Montes dans *Clavileño*, n° 42, novembre-décembre 1956, pp. 74-75.
229. CATALÁN MENÉNDEZ PIDAL, Diego : *El poema de Alfonso XI. (Fuentes, dialecto, estilo.) Biblioteca Románica Hispánica*, Editorial Gredos, Madrid, 1953.
C. R. de C. Bobes, dans *Archivum*, t. III, 1953, pp. 434-435.
— M(anuel) M(uñoz) C(ortés) dans *Clavileño*, n° 28 juillet-août 1954, pp. 75-76.
— Enrique Moreno Báez, dans *Insula*, n° 111, mars 1955, p. 6.
230. CESARE, R. DE : *L'ultimo verso della « Chanson de Roland »*, *Conv. N. S.*, III, 1955, pp. 400-408.
C. R. de J. Bourciez, dans *R.L.R.*, t. LXXII, 1956, p. 293.
— M. Roques, dans *Rom.*, t. LXXVI, 1955, p. 555.
231. CHASCA, Demund de : *Estructura y forma en « El Poema de Mío Cid »*, State University of Iowa Press, Iowa-City, Iowa, U.S.A. Editorial Patria, S. A. Méjico.
C. R. de Alfredo Carballo Picazo, dans *Cuadernos Hispanoamericanos*, t. XXXII, 1957, pp. 374-376. [Analyse détaillée du travail.]
— F. W. Hodcroft, dans *Med. Æv.*, t. XXVI, 1957, pp. 209-211.
— R. E. Russell, dans *B.H.S.*, t. XXXIV, 1957, pp. 174-175.
232. *Poema de Mío Cid — Le poème de mon Cid*, texte de R. M. Pidal, trad. fr. et préface de E. Kohler.

- C. R. de A. Rumeau, dans *B.H.*, 1955, p. 340 ; cf. *Rom.*, 1955, p. 286.
233. CROSLAND, Jessie : *The Old French Epic*.
C. R. de T. Stroobants, dans *Lett. Rom.*, t. VII, 1953, pp. 292-293.
234. DEBAENE, Luc : *De Nederlandse volksboeken...*
C. R. de E. De Block, dans *R.B.P.H.*, t. XXXI, 1953, pp. 126-127. [Livre intéressant pour l'histoire de la littérature néerlandaise.]
235. DEFOURNEAUX, Marcelin : *Les Français en Espagne au XI^e et XII^e siècles*.
C. R. de Ch. Verlinden, dans *R.B.P.H.*, t. XXIX, 1951-pp. 1285-1289.
— J. Horrent, dans *M.A.*, t. LVII, 1951, pp. 138-143. [Favorable — Les observations à propos du *Pseudo-Turpin* et des épopées se trouvent aux pp. 140-143.]
— P. Groult, dans *Lett. Rom.*, t. VI, 1952, pp. 64-69. [Analyse élogieuse. Quelques critiques sur la composition de l'ouvrage.]
236. DELBOUILLE, Maurice : *Sur la génèse de la Chanson de Roland*.
C. R. de F. Lecoy, dans *Rom.*, 1955, pp. 531-534. [Conteste, sauf pour l'épisode d'Abisme, les critiques adressées à l'ordre de O ; donne raison à l'auteur au sujet du nom *Olivier*, qui n'est pas spécialement méridional ; donc aucune raison de penser à une origine « septimaniennne » du *Roland*.]
— J. Bourciez, dans *R.L.R.*, 1955, pp. 122-123.
— D. McMillan, dans *M.L.R.*, t. L, 1955, pp. 341-343.
— L. P. G. Peckham, dans *R. R.*, t. XLVII, 1956, pp. 117-121.
— J. Wathelet-Willem, dans *Marche romane*, t. V, 1955, pp. 5-14 [analyse détaillée].
— Paul Aebischer, dans *R.B.P.H.*, t. XXXIII, 1955, pp. 640-644. [Vifs  loges. Quelques réserves sur l'argument tiré de la découverte de la Sainte Lance en 1098 (pp. 642-643), sur l'interprétation du dernier vers (p. 643), sur la signification symbolique de l'anthroponyme *Olivier* (p. 644).]
— G. Frank, dans *R. Phil.*, t. X, 1957, pp. 284-291.
— F. Whitehead, dans *F.S.*, t. X, 1955, pp. 250-252.

237. EVANS, Joan : *Dress in Mediaeval France*, Oxford, 1952.
C. R. de M. Weill-Moulant, dans *M.A.*, t. LXI, 1955, pp. 262-267.
238. FLUTRE, L. F. : *Dieudonné de Hongrie, Chanson de geste du XIV^e siècle*, dans *Z.R.P.*, t. LXVIII, 1952, pp. 321-400.
C. R. de E. Legros, dans *B.T.D.*, t. XXVII, 1953, pp. 100-101.
[Notes sur *Braibant et rouchi*.]
239. FOLZ, Robert : *Le souvenir et la légende de Charlemagne dans l'Empire germanique médiéval. Etudes sur le culte liturgique de Charlemagne dans les églises de l'Empire*.
C. R. de F. Vercauteren, dans *M.A.*, t. LVIII, 1952, pp. 379-391. [Longue analyse très élogieuse. De nombreuses remarques.]
240. FRAPPIER, Jean : *Les chansons de geste du cycle de Guillaume d'Orange. I : La Chanson de Guillaume, Aliscans, La Chevalerie Vivien*.
C. R. de J. Bourciez, dans *R.L.R.*, t. LXXII, 1956, pp. 281-283.
— M. Françon, dans *Spec*, t. XXXI, 1956, p. 508.
241. GASCA QUEIRAZZA, Giuliano, (S. J.) : *La Chanson de Roland nel testo assonanzato franco-italiano, editata e tradotta di...*, Torino, 1955.
C. R. de M. Roques, dans *Rom.*, t. LXXVI, 1955, p. 287.
— U. T. Holmes, dans *Spec*, t. XXX, 1955, pp. 674-676.
— M. Boni, dans *F.R.*, 1956, pp. 436-438.
242. GEERS, G. J. : *Het vier-heffingsvers in het Spaans*.
C. R. de F. Lecoy, dans *Rom.*, 1955, p. 550. (Il s'agit de la versification irrégulière du *Cid*.)
243. GRASES, Pedro : *La épica española y los estudios de Andrés Bello sobre el Poema del Cid*, Caracas, 1954.
C. R. de Jorge Campos, dans *Insula*, n° 108, décembre 1954, p. 6.
244. GUARNER, Luis : *Poema de Mío Cid y Cantar de Rodrigo. Prólogo, transcripción moderna en verso romance y notas de... Colección Obras Maestras*. Editorial Iberia, Barcelone, 1952.

- C. R. de R. M., dans *Cuadernos Hispanoamericanos*, t. XV, 1953, pp. 296-297, sous le titre : *Una transcripción moderna del « Poema de Mio Cid » y del « Cantar de Rodrigo »*.
245. GUIETTE, R. : *Croniques et Conquestes de Charlemaine*, II, Seconde partie.
C. R. de O. Jodogne, dans *Lett. Rom.*, t. VII, 1953, pp. 269-270.
246. HENRY, Albert : *Les œuvres d'Adenet le Roi*, t. I, *Biographie d'Adenet. La tradition manuscrite*.
C. R. de R. Bossuat, dans *M.A.*, t. LVIII, 1952, pp. 419-422. [Très favorable.]
— A. Ewert, dans *R.B.P.H.*, t. XXX, 1952, pp. 878-881. [Eloges. Quelques observations sur l'examen des mss. M. E. se demande s'il ne conviendrait pas de s'en tenir plus que ne le propose M. H. au ms. Arsenal 3142.]
247. HENRY, Albert : *Les œuvres d'Adenet le Roi*, t. II, *Buevon de Conmarchis*,
C. R. de R. Bossuat, dans *M.A.*, t. LX, 1954, pp. 202-203. [Remarquable édition. Les notes attirent utilement l'attention sur l'évolution des formes syntactiques du XII^e au XIII^e siècle. Remarques sur *aconter de* du v. 84, *ou*, adv. de lieu en place du relatif, au v. 228, *viser* du v. 1434 et *chael* du v. 2632.]
— A. Ewert, dans *R.B.P.H.*, t. XXXII, 1954, pp. 1147-1148. [Eloges. Observations sur l'usage typographique, sur la correction proposée au v. 2384, sur les explications des vv. 40, 228, 263.]
248. HENRY, Albert : *Les œuvres d'Adenet le Roi*, vol. I : *Biographie d'Adenet; la tradition manuscrite*; vol. II : *Buevon de Conmarchis*.
C. R. de M. de Riquer, dans *Rev. de Lit.*, t. VII, 1955, pp. 234-236.
— C. A. Robson, dans *F.S.*, t. IX, 1955, pp. 256-257.
249. HENRY, Albert : *Les œuvres d'Adenet le Roi*, t. III : *Les Enfances Ogier*.
C. R. de J. Orr, dans *M.L.R.*, t. LII, 1957, pp. 600-602.
250. *Mélanges de Philologie romane et de Littérature médiévale offerts à Ernest Hoepffner...*, Paris, 1949.

- C. R. de J. Horrent, dans *R.B.P.H.*, t. XXX, 1952, pp. 510-511. [Remarques sur les art. d'A. Burger, *Le fief de Margarit* ; de P. Aebischer, *Pour la défense et l'illustration de l'épisode de Baligant* ; de H. Grégoire, *Imphe, la ville d'Amphion en terre d'Epire*; d'A. Fuchs, *Du climat moral dans la Chanson de Roland* ; de R. R. Bezzola, *De Roland à Raoul de Cambrai*; d'I. Arnold et H. Lucas, *Le personnage de Gormont dans la chanson de Gormont et Isembart*.]
251. HORRENT, Jules : *La Chanson de Roland dans les littératures française et espagnole au moyen âge*.
 C. R. de A. Goosse, dans *Lett. Rom.*, t. VII, 1953, pp. 60-62. [Analyse élogieuse.]
 — F. Lecoy, dans *M.A.*, t. LX, 1954, pp. 175-179. [Livre utile. Réserves sur la façon de dater le *Roland-Baligant*, sur l'hypothèse d'un *Galien* primitif perdu. Critique de l'opinion sur le *Pseudo-Turpin*.]
252. HORRENT, Jules : *Roncesvalles. Etude sur le fragment de cantar de gesta conservé à l'Archivo de Navarra* (Pampelune).
 C. R. de A. Goosse, dans *Lett. Rom.*, t. VIII, 1954, pp. 161-164. [Observations sur la localisation, sur l'influence de *Roncesvalles*. Texte de Jean d'Outremeuse sur l'adoubement de Roland.]
 — F. Lecoy, dans *M.A.*, t. LX, 1954, pp. 179-181. [Impression que le *Roncesvalles* pourrait avoir une origine centrale. L'existence d'un *Renaut de Montauban*, qui se terminerait à la condamnation de Bayard, est peu croyable.]
 — des deux ouvrages précédents par M. Defourneaux, dans *Clavileño*, n° 15, mai-juin 1952.
 — de *Roncesvalles* par M. Boni, dans *F.R.*, t. I, 1954, pp. 95-107.
253. *Poema del Cid*, éd. A. KUHN, Halle-Saale, Niemeyer, 1951.
 Note de P. G (ROULT), dans *Lett. Rom.*, t. VIII, 1954, pp. 183-184. [Regrette les artifices typographiques employés pour séparer les hémistiches.]
254. LE GENTIL, Pierre : *La Chanson de Roland*, Paris, 1955.
 C. R. de J. Bourciez, dans *R.L.R.*, t. LXXII, 1956, pp. 289-290.
 — D. McMillan, dans *M.L.R.*, t. L, 1955, pp. 139-140.

- L. P. G. Peckham, dans *R.R.*, t. XLVII, 1956, pp. 117-121.
 - M. J. Hubert, dans *Spec.*, t. XXXII, 1957, pp. 178-180.
 - G. Frank, dans *R. Phil.*, t. X, 1957, pp. 284-291.
 - H. Roussel, dans *R.S.H.*, t. LXXXIII, 1956, pp. 348-349.
 - A. Robson, dans *F.S.*, 1956, pp. 349-350.
255. LERCH, Eugen : *Das altfranzösische Rolandslied, Abdruck der Oxforder Handschrift, 2^e éd. augmentée* ; Baden-Baden, 1952 ; in-16, 213 pp.
C. R. de M. Roques, dans *Rom.*, t. LXXVIII, 1957, p. 139.
256. LEYEN, Friedrich von der : *Das Heldenliederbuch Karls des Grossen*, Munich, 1954, VIII + 131 pp.
[Signalé par Zink, *Et. Germ.*, 1956, p. 76.]
257. LI GOTTI, E. : *Sopravvivenze delle leggende carolingie in Sicilia*.
C. R. de U. Folena, dans *Rassegna della Letteratura Italiana*, t. LX, 1956, pp. 344-345.
258. LINDLEY CINTRA, L. F. : *Crónica geral de Espanha de 1344, ed. crítica do texto português, vol. I : Introdução*.
C. R. de B. Sánchez Alonso, dans *R.A.B.M.*, t. LIX, 1953, pp. 405-412.
259. LOUIS, R. : *Girard comte de Vienne*, 3 vol., Auxerre, 1947.
C. R. de G. Drioux, dans *R.H.E.*, 1948, pp. 123-126.
- J. Laurent, dans *A.B.*, 1948, pp. 42-58.
 - G. Tessier, dans *Rev. Hist. de l'Eglise de France*, 1948, pp. 123-126.
 - Ed. Faral, dans *J. S.*, 1948, pp. 5-15.
 - F. Lot, dans *Rom.*, 1949, pp. 192-233, 355-396.
 - R. Foreville, dans *M.A.L.*, 1949, pp. 159-162.
 - Levillain, dans *M.A.*, 1949, pp. 225-245.
 - J. Richard, dans *A.B.*, 1949, pp. 304-310 (sous le titre : *La controverse de G. de R. et les noms de châteaux forts bourguignons*).
 - R. Lejeune, dans *M.A.*, 1950, pp. 1-28.
 - Cl. Brunei et Lemarigner, dans *B.E.C.*, 1951, pp. 311-318.

- J. Calmette et P. David, dans *A.M.*, 1950, pp. 259-277.
 - R. Guiette dans *R.B.P.H.*, 1950, pp. 555-568.
 - A. Burger, dans *B.H.R.*, 1951, pp. 205-214.
 - G. Gougenheim, dans *Annales (Economies Sociétés Civilisations)*, t. VI, 1951, n° 3, pp. 406-408. (L'origine des chansons de geste).
260. McMILLAN, D. : *La Chanson de Guillaume*, S.A.T.F., 1950.
 C. R. de O. Jodogne, dans *Lett. Rom.*, t. VI, 1952, pp. 70-72. [« Edition bouleversante » par son conservatisme.]
 — J. Wathelet-Willem, dans *M.A.*, t. LVIII, 1952, pp. 172-176. [Edition scrupuleuse, mais exagérément conservatrice. Critique de la méthode suivie par l'éd. et aux notes de la p. 173, rectification de certaines de ses lectures.]
261. MALKIEL, María Rosa Lida de : *La idea de la fama en la Edad Media castellana*, Mexico, 1952.
 C. R. de N. R. Cartier, dans *Spec*, t. XXX, 1955, pp. 656-666.
262. MARIANI, G. : *Il Morgante e i cantari trecenteschi*.
 C. R. de Joaquim Molas, dans *Est. Rom.*, t. IV, 1953-1954, pp. 357-358.
263. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Reliquias de la poesía épica española*, Madrid, 1951.
 C. R. de M(anuel) M(uñoz) C(ortés) dans *Clavileño*, n° 23, septembre-octobre 1953, pp. 76-78.
 — Ricardo del Arco, dans *Argensola*, t. III, 1952, pp. 192-193.
264. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas, 6^a edición corregida y aumentada*, Instituto de Estudios políticos, Madrid, 1957.
 C. R. de Enrique Moreno Báez, dans *ínsula*, n° 134, janv. 1958, pp. 8-9.
265. MONTEVERDI, A. : *Saggi neolatini*.
 C. R. de R. Aramón i Serra, dans *Est-Rom.*, t. III, 1951-1952, pp. 299-302. [Analyse du contenu, en particulier des études sur Raoul le Tourtier, Aude la Belle, et le *Cantar des Infants de Salas*.]

266. MUÑOZ CORTÈS, Manuel : *Últimos trabajos de Menéndez Pidal sobre la epopeya castellana*, dans *Clavileño*, n° II, septembre-octobre 1951, pp. 48-50.
 [Analyse et commentaire en trois chapitres des études de M. M. Pidal, intitulées *Poesía e historia en el Mío Cid* (publiées dans *N.R.P.H.*, t. III, 1949, pp. 111-129), en réponse à l'article de Leo Spitzer : *Sobre el carácter histórico del Cantar de Mío Cid* (pp. 105-111 de la même revue, la même année) ; *Tradicionalidad de la épica española* (*Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves*, X, 1950) ; *La Chanson des Saisnes* («Mélanges offerts... à Mario Roques», t. I, 1950, pp. 229-244) ; *La épica española y la francesa comparadas* (Conférence inaugurale du curso para extranjeros en Segovia, 1950, Segovia, 1951).]
267. PELLEGRINI, Silvio : *La canzone di Rolando, traduzione, introduzione e note*, Turin, 1953.
 C. R. de J. Bourciez, dans *R.L.R.*, 1955, p. 131.
 — J. Horrent, dans *M.A.*, t. LXII, 1956, pp. 522-524.
 — M. Boni, dans *Convivium, N.S.*, t. I, 1954, pp. 494-497.
268. PIRON, Maurice : *Histoire d'un type populaire. Tchantchès et son évolution dans la tradition liégeoise*.
 C. R. de J. Gessler, dans *R.B.P.H.*, t. XXIX, 1951, p. 968.
 — F. Rousseau, dans *Vie Wallonne*, t. XXIV, pp. 305-306.
 — E. Legros, dans *B.T.D.*, t. XXV, 1951, pp. 216-217.
 — O. Jodogne, dans *D.B.R.*, t. VIII, pp. 211-212.
269. RAIMONDO, Carlo : *La Canzone di Rolando nel testo di Oxford e nella traduzione di...*, Turin, 1956.
 C. R. de R. Barroux, dans *M.A.*, t. LXIII, 1957, pp. 369-370.
270. RICHTHOFEN, Erich von : *Estudios épicos medievales. Biblioteca Románica Hispánica*, Editorial Gredos, Madrid, 1954.
 C. R. de Enrique Moreno Báez, dans *Insula*, n° 106, octobre 1954, p. 6.
 — M. E. García González, dans *An. de la Univers. Hispalense*, t. XVI, 1955, pp. 125-131.
 — M. de Riquer, dans *R.F.E.*, t. XXXVIII, 1954, pp. 324-332. [Souligne le mérite de l'œuvre, mais soulève un certain nombre d'objections relative-

ment aux influences françaises sur le *Cid*, sur le *Caballero Zifar* ; discute la date de la première rédaction de *Beuve de Hantone* ; les rapports qui peuvent exister entre la *Thidrekssaga* et la légende des Infants de Lara. D'une façon générale met en doute la thèse générale de l'ouvrage sur l'importance des influences germaniques dans les épopées romanes.]

271. RICHTHOFEN, Erich von : *Interpretaciones histórico-legendarías en la épica medieval*, *Arbor*, n° 110, février 1955.
C. R. de Ch. V. Aubrun, dans *B.H.*, 1955, pp. 346-347.
272. RIQUER, Martín de : *Los cantares de gesta franceses (Sus problemas, su relación con España)* Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid, 1952.
C. R. de Andrés S(oria), dans *Cuadernos Hispanoamericanos*, t. XIV, 1953, pp. 358-360.
— E. Moreno Báez, dans *Arbor*, t. XXVII, 1954, pp. 303-305. [Envisage surtout les relations entre épopée française et épopée espagnole (en particulier aurait voulu que l'influence du *Fernán González* sur *Hernaut de Beaulande* fût mieux soulignée).]
— J. Molas, dans *Pirineos*, t. XI, 1955, pp. 349-351.
— José Maria Lacarra, dans *R.F.E.*, t. XXXVII, 1953, pp. 286-290.
— A. del Monte, dans *F.R.*, t. I, 1954, pp. 72-75.
273. RIQUER, Martín de : *Un problema de la « Chanson de Roland »*.
C. R. de J. Molas, dans *Pirineos*, t. XI, 1955, p. 351.
274. ROQUES, Mario : *Le Roman d'Arles*.
C. R. de R. Bossuat, dans *M.A.*, t. LVIII, 1952, pp. 200-201. [Réhabilitation réussie d'une histoire légendaire de la ville d'Arles, qui utilise des traditions épiques.]
— P. Remy, dans *R.B.P.H.*, t. XXXII, 1954, pp. 902-903.
275. RUGGIERI, Ruggero M. : *Li fatti di Spagna, testo settentrionale trecentesco, edito e illustrato da*, vol. I, Modène, 1951.
C. R. de J. Horrent, dans *M.A.*, t. LXII, 1956, pp. 229-230.
— G. Gasca Queirazza, dans *F.R.*, t. I, 1954, pp. 95-112.

276. RYCHNER, Jean : *La chanson de geste. Essai sur l'art épique des jongleurs*. Droz, Genève, 1955.
- C. R. de Francisco Noy, dans *R.F.E.*, t. XXXIX, 1955, pp. 389-400.
 - R. Bossuat, dans *M.A.*, t. LXII, 1956, pp. 526-530.
 - L. P. G. Peckham, dans *R.R.*, t. XLVII, 1956, pp. 117-121.
277. SIMÓN DÍAZ, José : *El tema literario de «La Campana de Huesca»*. *Revista de Literatura*, t. VII, 1955, pp. 30-49.
- C. R. de Federico Balaguer, dans *Argensola*, t. VII, 1956, pp. 299-300.
278. TAYLOR, Pauline : *Gerbert de Metz, chanson de geste du XII^e siècle. Bibliothèque de la Fac. de Phil, et Lettres de Namur*, t. XLIX, 1952, p. 448.
- C. R. de J. Misrahi, dans *Traditio*, t. IX, 1953, pp. 435-437.
 - A. Henry, dans *R.B.P.H.*, t. XXXI, 1953, pp. 1058-1061. [Utilité de l'édition, mais nombreuses corrections nécessaires.]
 - M. Delbouille, dans *R.B.P.H.*, t. XXXII, 1954, pp. 555-557 [critique de l'introduction].
 - O. Jodogne, dans *Lett. Rom.*, t. VIII, 1954, pp. 276-277.
 - F. Lecoy, dans *Rom.*, t. LXXV, 1954, p. 122.
 - U. T. Holmes Jr. dans *Spec.*, t. XXIX, 1954, pp. 322-325.
 - D. J. A. Ross, dans *M.L.R.*, t. XLIX, 1954, pp. 79-80.
 - M. Delbouille, dans *M.A.*, t. LXI (4^e série, t. X), 1955, pp. 229-230. [Texte en gros satisfaisant, mais introduction incomplète sur les rapports des diverses versions entre elles et sur la date ou la patrie du poème premier.]
 - McMillan, dans *Med. Æv.*, t. XXIV, 1955, pp. 138-145.
 - Brother Cam. Casey, dans *R.R.*, t. XLVI, 1955, pp. 145-146.
 - André Bruel, dans *Symposium*, t. X, 1956, pp. 147-155.
 - Ch. A. Knudson, dans *R. Phil.*, t. X, 1957, pp. 391-397.

279. UBIETO ARTETA, Antonio : *La Campana de Huesca. Revista de Filología Española*, t. XXXV, 1951, pp. 29-31.
C. R. de Federico Balaguer, dans *Argensola*, t. III, 1952, pp. 95-96.
280. VAN DEN ENT, W. : *Karel ende Elegast*, ingeleid en verklaard door... Zwolle, Tjeenk Willink, 1954.
C. R. de R. Lievens, dans *Leuvense Bijdragen*, t. XLVI, 1954, p. 100. [Edition modernisée. Examen de l'originalité de la geste néerlandaise.]
281. VIVIER, Robert : *Et la poésie fut langage (Turolde — Villon — Racine — Verlaine — Mallarmé)*.
C. R. de G. Gillain, dans *R.B.P.H.*, t. XXXIII, 1955, pp. 932-934. [Très élogieux.]
282. WAIS, Kurt : *Frühe Epik Westeuropas und die Vorgeschichte des Niebelungenliedes*, Bd I.
Z.R.P., Beihefte 95, 1953.
Signalé dans *Et. germ.*, 1955, pp. 65-66.
283. WOODS, W. S. : *A critical edition of « Ciperis de Vigneaux »*.
C. R. de R. Guiette, dans *R.B.P.H.*, t. XXIX, 1951, pp. 540-541. [Edition utile mais sommaire.]

COLLOQUES ET CONGRÈS

284. MARTÍN DUQUE, ÁNGEL J. : *Coloquios de Roncesvalles*, « Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón », t. VI, 1956, pp. 485-486.
285. DIPUTACIÓN FORAL DE PAMPLONA : *Recuerdo de los Coloquios de Roncesvalles*. Pamplona, agosto de 1955, 16 pp.
286. *Coloquios de Roncesvalles*, «Boletín de la Dirección General de Archivos y Bibliotecas », t. IV, 1955, pp. 53-54.
COLOQUIOS DE RONCESVALLES. Agosto 1955, *Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras*, série II, num. 5, Saragosse, 1956, 460 pp.
287. P. 15-37. R. MENÉNDEZ PIDAL : *La Chanson de Roland desde el punto de vista del tradicionalismo*.
On peut découvrir, dans les œuvres mêmes que nous lisons, des traces de formes plus anciennes des Légendes. Ogier « à la courte épée » de la *Nota Emilianense* se rattache fort bien à l'affabulation tardive qui fait du héros un des douze pairs, fidèle à Charlemagne, mort à Roncevaux et qui se distingue par son épée Curte. La *Nota* ne nomme pas ensemble Olivier et Roland. Il a dû exister au X^e siècle *une Chanson de Roland* sans Olivier, qui mettait déjà en lumière l'orgueil et la témérité du héros, car c'est là un thème épique de toujours. Par la suite, entre le X^e et le XII^e siècle, et sans doute à la fin du X^e siècle, un renouveleur créa Olivier, symbole d'humilité plutôt que de sagesse, comme on le dit communément ; le renouveleur était lié à l'Eglise, mais n'était pas un clerc. Enfin, les allusions au Port de Cise sont un souvenir de versions plus anciennes où la bataille avait lieu, suivant la réalité historique, à Lepeder, le point le plus élevé de l'ancienne voie romaine qui va de Saint-Michel à Roncevaux.
288. P. 39-71. Ramón DE ABADAL : *La expedición de Carlomagno a Zaragoza; el hecho histórico, su carácter y su significación*.

L'utilisation des sources chrétiennes et des sources arabes permet de rétablir assez exactement les faits : l'expédition décidée en 777 conduit devant Saragosse deux armées venues l'une par le Pertus et Barcelone, l'autre par Pampelune. Mais, contrairement aux promesses faites à Paderborn l'année précédente, la ville n'ouvre pas ses portes, Charlemagne prend le chemin du retour, détruit Pampelune au passage. Et c'est Roncevaux, désastre provoqué par les Gascons de France. A l'origine, il s'agissait d'une expédition préventive et d'une guerre purement politique. L'idée de défense ou de prosélytisme religieux apparaîtra plus tard, mais assez vite, sous l'influence sans doute des Espagnols émigrés souhaitant qu'on débarrasse leur pays du joug sarrazin.

289. P. 73-103. Rita LEJEUNE : *Localisation de la défaite de Charlemagne aux Pyrénées en 778, d'après les chroniqueurs carolingiens.*

Les textes qui ont relaté l'événement de 778 le placent dans un *Salvus Pyreneus* qu'on doit identifier avec les Pyrénées Orientales. De Saragosse pour rentrer en France, l'armée de Charlemagne trouvait là un chemin beaucoup plus facile que par les Pyrénées Centrales ou Occidentales. Et la description donnée par Eginhard convient mieux aux Monts Albères qu'à la vallée de Roncevaux. C'est là que l'arrière-garde aurait été attaquée par des Gascons auxquels se seraient mêlés des musulmans, mais l'histoire officielle ne fait pas allusion à ces derniers, peu soucieuse de montrer Charlemagne, le roi chrétien, battu personnellement par les Infidèles. Ceux-ci, quittant Saragosse, se seraient rués à travers la Cerdagne pour arriver à Rencesvals — C'est là exactement ce que, dans la *Chanson de Roland*, fait le Sarrazin Marsile.

290. P. 105-111. A. BURGER : *Le champ de bataille de Roncevaux.*

La description du champ de bataille telle qu'on la lit dans le ms. d'Oxford montre que la *Chanson de Roland* est l'œuvre d'un clerc qui a pris part à la guerre d'Espagne — Turol est allé à Roncevaux.

291. P. 113-121. P. LE GENTIL : *A propos de l'origine des chansons de geste. Le problème de l'auteur.*

La solution de conciliation déjà présentée ailleurs peut sembler accorder trop à la théorie individualiste. Le rôle finalement décisif attribué à l'auteur déprécie l'effort latent mais efficace d'une lente élaboration collective. En se fondant sur une définition précise de la poésie populaire et de la poésie savante,

on peut voir dans le poète de la *Chanson de Roland* comment l'auteur-peuple s'est mué en auteur-artiste. Il unit en effet les qualités du jongleur proche d'un auditoire riche en souvenirs traditionnels à celles du clerc qui sait tirer parti d'un modèle plus ou moins élaboré qu'il repense avec vigueur. Cette façon de voir évite les trop vives oppositions doctrinales et permet d'aller de l'avant sans avoir au préalable osé un choix ou risqué un pari.

292. P. 121-131. Elie LAMBERT : *Textes relatifs à Roncevaux et aux ports de Cize.*

Enumération de textes présentés sans idée préconçue ni interprétation d'aucune sorte, qui pourrait être le point de départ d'une étude critique plus approfondie.

293. P. 133-150. M. COLL I ALENTORN : *La introducció de les llegendes épiques franceses a Catalunya.*

Les premiers témoignages de l'influence du cycle du Roi sur l'onomastique catalane permettent de fixer aux environs de 1030 l'introduction des légendes en Catalogne. Il y avait d'abord un Roland avec Olivier, mais sans Ganelon. Pour le cycle de Guillaume, il y a à partir de 964-986, une augmentation très nette du nombre des noms correspondant à ceux des héros épiques. Une concordance rassurante existe en somme entre l'ancienneté relative des légendes et celle des témoignages de l'onomastique. L'apparition en Catalogne des légendes du cycle du roi est en relation avec le début des expéditions françaises contre les musulmans d'Espagne, et le succès des légendes du cycle de Guillaume serait en relation avec le changement qui s'opéra dans les comtés catalans quand, au X^e siècle, ils s'ouvrirent aux influences de la France et de l'Italie. Enfin, le nombre peu élevé de Gérards qu'on trouve dans l'onomastique catalane au début du XII^e siècle ne confirme pas l'hypothèse du transfert en Roussillon de la légende de Gérard de Vienne.

294. P. 151-171. A. RONCAGLIA : *Il silenzio del Roland su Sant'iacopo : le vie dei pellegrinaggi e le vie della storia.*

Le silence de la *Chanson de Roland* sur le pèlerinage de Saint-Jacques peut être délibéré. M. R. le met en rapport avec l'opposition que met Rome à accorder à l'archevêque de Galice une suprématie sur les autres évêques. La rivalité entre partisans d'une Espagne « territoire de Saint-Pierre » et d'une Espagne « territoire de Saint-Jacques » devint un problème aigu au moment de la Reconquista.

Elle intéressait particulièrement la France et le silence de la *Chanson de Roland* se rattacherait à l'opposition marquée par Gerbert, alors archevêque de Reims, animateur d'un parti féodo-épiscopal dont la *Chanson de Roland* respecte l'idéal politique plus que l'idéal monastique. Derrière les sanctuaires dont parlait Bédier, on devine les églises nationales et l'église de Rome.

295. P. 173-188. R. M. RUGGIERI : *Nuove osservazioni sut rapporti tra il frammento di Roncesvalles e la leggenda rolandiana in Francia e in Italia.*

1° Dans le vers *Non conquis a Çaragoça, ont me ferio tant lançada*, ont aurait une valeur consécutive plutôt que locative et le *second hémistiche serait à prendre au figuré.*

2° L'allusion à Durandal tombée aux mains des Maures (61-62) serait seulement une hypothèse formulée par Charlemagne, à moins que l'auteur ne se soit rappelé une explication que l'on donnait du fait que seul le cor de Roland ait été gardé à Saint-Séverin de Bordeaux.

3° En montrant Roland mort, mais indemne de blessure, l'auteur suit une tradition ancienne qu'on retrouve dans *la Fuga del rey Marsín.*

4° La tradition de Roland mort debout appuyé contre un rocher se retrouve dans une version toscane rimée du *Tesoro* de Brunetto Latini et dans le *Carmen de proditione Guenonis.*

5° Les vers 73-76 qui montrent (75) que Charlemagne a facilité le pèlerinage de Saint-Jacques peuvent être mis en rapport avec *l'Entrée d'Espagne* et surtout avec la *Chronique de Turpin.*

296. P. 189-209. J. HORRENT : *El cantar de mio Cid frente a la tradición rolandiana.*

L'inspiration de l'auteur du *Cantar* ne doit pas être recherchée dans la *Chanson de Roland*. Rodrigue est le seul protagoniste en face des héros multiples du *Roland*; et les différences, tant sur le plan idéologique que du point de vue prosodique, sont considérables. Le parallélisme stylistique n'est pas très étroit, et les motifs rhétoriques, en dépit d'une apparente identité, offrent bien des différences. Le poète espagnol connaissait pourtant un poème français ou une version espagnole, proches de la version d'Oxford, mais il n'y a pas vu un idéal épique.

297. P. 212-223. Istvan FRANK : *L'affaire de Roncevaux 778-1953.*

Il s'agit d'une conférence prononcée en 1953 à l'Université de la Sarre. I. Frank se range du côté des tenants de la théorie

individualiste. Le neveu de Charlemagne doit son existence littéraire au poète de la *Chanson de Roland* ; c'est le seul fait qui puisse être affirmé avec une certitude absolue, au sujet de ses origines. Dans une note additionnelle écrite postérieurement, Frank reconnaît que l'authenticité de la version d'Oxford est singulièrement diminuée par la *Nota Emilianense*, mais il voit dans l'existence de ce texte la preuve que, dans les monastères espagnols du XI^e siècle, à une époque antérieure à la rédaction de l'œuvre de Turol, se propageaient des légendes se référant à la journée de Roncevaux, légendes plus proches des traditions populaires que de l'historiographie érudite.

298. P. 229-243. J. FRAPPIER : *Le caractère et la mort de Vivien dans la Chanson de Guillaume*.

Le texte de la *Chanson de Guillaume* tel qu'il nous a été conservé est fait de deux chansons soudées artificiellement. Cette vue est confirmée par l'étude du thème de la mort de Vivien. Le premier récit de la mort du héros s'inspire de la *Chanson de Roland*, mais l'esprit en est tout différent. Le vœu de Vivien, tout intérieur, n'est pas inspiré par l'amour-propre comme la promesse faite par Roland de mourir face à l'ennemi. Son sacrifice prend une valeur religieuse qu'augmente encore le dessein bien concerté, chez l'auteur, d'établir un parallèle avec la Passion du Christ, pour renforcer l'âpreté d'un drame que le cadre même où il se déroule rendait plus poignant. La version qu'on lit dans la seconde partie a aussi son intérêt, sa beauté, sa grandeur. Mais elle marque un retour à la tradition de la *Chanson de Roland* et le contraste qu'elle présente avec le premier récit confirme qu'il s'agit en réalité d'un autre poème.

299. P. 245-251. Martín DE RIQUER : *La antigüedad del Ronsasvals provenzal*.

La critique admet traditionnellement que *Ronsasvals* et *Roland à Saragosse* datent du XIV^e siècle. Mais, dès le XII^e siècle, diverses œuvres littéraires présentent des éléments que l'on ne retrouve que dans la chanson provençale. On pourrait y voir un reflet de manifestations légendaires imprécises provenant de sources indéterminées. Tout bien pesé, il n'est pas impossible qu'une version plus ancienne de *Ronsasvals*, provençale elle aussi, ait été connue en Provence, en Catalogne et en Castille.

300. P. 253-261. D. McMILLAN : *L'humiliation du Cid*.

Commentaire du vers 2022 du *Poema del Cid* «Las yerbas del campo a dientes las tomo ». On a voulu y voir une allusion au rite de la communion *in articulo mortis* par des brins d'herbe

ou de la terre en guise d'hostie. L'auteur rapproche *a dientes* de l'expression française *as denz* et propose de voir dans l'attitude du héros une simple prostration, symbole de son humiliation.

301. P, 263-276. A. MONTEVERDI : *Rinaldo di Montalbano e Bernardo del Carpio a Roncisvalle*.
La force d'expansion de la légende de Roncevaux, servie par l'excellence d'une œuvre poétique comme la *Chanson de Roland*, fut telle qu'on y rattacha des héros qui avaient primitivement une existence légendaire indépendante. Ainsi Renaud de Montauban, rebelle et pénitent, devient le compagnon et l'émule de Roland aux côtés de qui il meurt. Cette altération peut être due à l'arbitraire d'un poète, mais il est possible aussi qu'elle soit due à l'évolution spontanée d'une légende espagnole, qui aurait connu une vie latente. Quant à Bernardo del Carpio, il a pu être créé exprès comme Galien, que l'imagination d'un poète a fait naître de la réalisation du célèbre gab du *Pèlerinage de Charlemagne*. Mais il figure dans des chroniques espagnoles qui connaissent deux versions différentes de la légende. Celle que suivaient Lucas de Tuy et Rodrigue de Tolède fait mourir Roland de la main de Bernardo ; réaction nationaliste contre les chansons françaises. L'autre qui rappelle *Berta e Milone* fait de Bernardo le neveu de Charlemagne, fils d'un Espagnol et d'une sœur de l'Empereur. Il est possible que l'histoire de Bernardo et *Berta e Milone* aient une source commune provençale ou plus vraisemblablement française, Galien et Bernard ayant eu pour modèle un Roland français.
302. P. 277-301. E. LI GOTTI : *Roncisvalle nell « Opera dei pupi » e la leggenda rolandiana nell'epoca normanna in Sicilia*.
La légende de Roland continue à vivre et à se transformer en Sicile et partout où il y a des colonies de Siciliens émigrés ; on veut y voir une survivance d'une tradition remontant à la conquête normande. En réalité, si les légendes apparues en Sicile dès le XII^e siècle ont survécu jusqu'au XIX^e, elles se sont enrichies et modifiées en suivant les diverses conditions de culture. Les représentations des jongleurs se sont transformées en mimes sans doute dès le XV^e, mais c'est surtout après 1850 que fleurissent les représentations du cycle chevaleresque carolingien. *L'opera dei pupi* ne représente pas une survivance directe, ne datant que de l'époque où une forme de propagande populaire autonome prend la place des prédications évangéliques ou sociales.

303. P. 301-326. O. JODOGNE : *Le manuscrit de Boulogne du Charroi de Nîmes*.

Le ms. C (Boulogne-sur-Mer, Saint-Bertin 192) est picard d'origine et de langue. C'est un remaniement, à l'aide de la version B dont il s'inspire souvent, du texte classique représenté par A. Le remanieur convertit les assonances en rimes, ajoute des hors-d'œuvre, modifie les caractères des protagonistes qu'il nuance souvent au détriment du tragique de la première partie et du comique de la seconde. Son texte permet parfois d'interpréter plus exactement la version classique et nous éclaire sur l'exégèse de l'époque, non pas celle où le manuscrit fut écrit (1295) mais celle où le réviseur intervint (début du XIII^e siècle).

304. P. 327-460. René LOUIS : *L'épopée française est carolingienne*.

L'épopée française est carolingienne, non seulement parce que ses protagonistes sont d'origine carolingienne, mais surtout parce que la figure de Charlemagne lui-même les domine tous. Par quel privilège le Charlemagne historique s'est-il vu paré d'une telle gloire ? La théorie de G. Paris avait répondu à la question, mais Bédier a refusé d'admettre la filiation entre les chants lyrico-épiques du VIII^e siècle et les chants héroïques en langue française. Sa théorie des localisations lui permet d'expliquer pourquoi les gens du XII^e siècle ont pu s'intéresser à des personnages ayant vécu au IX^e. Mais s'il a exténué l'élément historique des chansons de geste, en s'appuyant sur la fameuse liste des 55 personnages figurant dans les légendes, il y en a bien peu parmi ses héros dont les attaches topographiques soient importantes. Jamais les tombeaux ni les récits des moines n'ont suscité de légende épique. C'est toujours le poème, créé par le jongleur et diffusé par lui, qui a donné au tombeau un prestige que la poésie est seule à pouvoir dispenser et aux foules populaires des raisons vivantes de s'intéresser au mort couché dans cette tombe. Il serait d'ailleurs plus utile de ne pas s'arrêter aux personnages eux-mêmes, mais d'envisager les événements cruciaux de l'histoire de France pour les Carolingiens. On est alors amené à constater que les événements ayant laissé des traces dans la mémoire des peuples sont précisément ceux que les historiens considèrent comme les plus dramatiques pour la puissance carolingienne ; échec de l'entreprise en Espagne (*Chanson de Roland*), risque de voir l'unité du royaume franc brisée par l'accès au trône des fils de Carloman (*Ogier*), lutte contre les Saxons (*Chanson des Saisnes*), pillage de Rome par les Infidèles (2^e branche du *Couronnement de Louis*, *Fierabras*), victoire de Saucourt (*Ludwigslied*). Cette méthode permet, dans deux cas.

celui du Guillaume épique et celui de Girart, de constater que certains traits ne s'expliquent pas par les faits et gestes du personnage historique lui-même mais « trouvent leur origine dans les faits et gestes des descendants ou des successeurs politiques du héros ». Le rôle attribué au Guillaume légendaire par le *Couronnement de Louis* fut en réalité celui de Bernard de Septimanie son fils, et la figure du successeur de Charlemagne est dans la légende beaucoup plus proche de la réalité historique qu'elle ne l'est dans la tradition cléricale qui, à part de rares exceptions, considère Louis le Pieux comme le digne successeur de son père. La légende de Guillaume ainsi constituée « fut à l'origine un instrument de propagande politique au service de Bernard de Septimanie » qu'on défendait ainsi des soupçons d'infidélité à l'égard de son seigneur. M. Louis avait déjà constaté un phénomène analogue pour *Girart de Vienne* qui « a pris, dans la poésie populaire, ses traits caractéristiques, au temps de Boson, son successeur ». Pour terminer, il dresse un tableau de concordance entre les faits de l'histoire carolingienne et les chansons de geste qui en ont gardé le souvenir. Ces chansons, des manuscrits ne les ont gardées que tardivement, fixant ainsi sur le parchemin « le dernier ou l'avant-dernier état d'une poésie déjà frappée du mal dont elle devait périr, le mal de l'écriture ». Mais on ne peut les étudier valablement à l'aide des seules méthodes de l'analyse littéraire utilisée pour les textes modernes. Il faut toujours mettre en lumière le fait historique qui fut « au commencement » et dont seuls des chants épiques populaires du IX^e et du X^e siècle ont pu transmettre le souvenir.

305. Voir sur le précédent ouvrage, J. HORRENT, dans *M.A.*, t. LXIII, 1957, pp. 413-415.

TRAVAUX EN COURS

[Les seuls renseignements dont nous pouvons faire état dans ce premier *Bulletin* nous ont été fournis par la Section anglaise. Nous espérons qu'à l'avenir les autres sections nous aideront à donner à cette rubrique toute l'importance qu'elle mérite.]

LISTE DES TRAVAUX EN COURS DANS LES UNIVERSITÉS DE LA GRANDE-BRETAGNE (EXTRAIT)

BRISTOL.

Mellor, G. : Les chansons de geste franco-italiennes.

LONDRES.

King's College.

Hackett, W. M. : La langue de *Girart de Roussillon*.

Queen Mary College.

Van Emden, W. : Edition critique de *Girart de Viane : Dramatic motivation in the chansons de geste. Studies in the relationship of idealism and formal structure in the old French epic.*

University College.

Kenyon, Beryl : Les allusions au jeu d'échecs dans les chansons de geste et les romans en vers. (Thèse pour le M.A.)

Westfield College.

Barnett, Mrs. M. T. : Etude critique du texte de *La Bataille Loquifer*. (Thèse pour le doctorat.)

Walker, B. J. : *The Boulogne text of the Charroi de Nîmes*. (Travail achevé mais inédit.)

GLASGOW.

Babister, Elisabeth : Le renouvellement des chansons ce geste dans la Bibliothèque Bleue et chez le comte de Tressan d'après les *Quatre fils Aymon*, *Huon de Bordeaux*, et *Ogier le Danois*.

LEILESTER.

Rasmussen, B. H. : *Contribution à l'étude de Jourdain de Blaives*.

MANCHESTER.

Whitehead, F. : Etudes sur le texte de *La Chanson de Roland*.

Brocklesby, Marjorie : Etude critique du ms. de Chateauroux de la *Chanson de Roland*. (Thèse pour le M.A.)

Haliday, H. R. : Etude linguistique du ms. de Chateauroux. (Thèse pour le M.A.)

Lyons, Marianne F. : *The Chanson de Roland and the Ballad Poetry*.

OXFORD.

St. Catherine's Society.

Sinclair, K. V. : *Tristan de Nanteuil* : étude critique du texte et de ses rapports cycliques. (Thèse pour le doctorat.)

READING.

Bowen, R. : L'Episode de Baligant dans la *Chanson de Roland*.

EDIMBOURG.

McMillan, D. : Edition critique du *Charroi de Nîmes*. Etude sur la *Chanson de Guillaume*.

ST. ANDREWS.

Johnston, R. C. et Knott, G. A. : *Fierabras*: édition critique de la chanson de geste à base du ms. de l'Escorial.

INDEX DES AUTEURS

Les noms des auteurs antérieurs au XVII^e siècle sont en PETITES
CAPITALES ; les autres noms sont en romain.
Les chiffres renvoient aux numéros d'ordre.

- | | |
|--|---|
| <p>Abadal i de Vinyals, Ramón d',
18, 222.
ADENET LE ROI, 10, 246, 247, 248,
249.
Æbischer, Paul, 19, 20, 21, 22,
23, 159, 223, 224, 225, 236, 250.
Allué y Morer, Fernando, 24.
Alonso, Amado, 32.
Alonso, Dámaso, 25, 26, 27, 159,
226.
Alonso, Manuel, 161.
Alonso, Sánchez, 258.
Amades, Juan, 28.
AMMIEN MARCELIN, 152.
Ares Montes, José, 228.
Arnold, I., 250.
Arrilucea, Diego de P., 30.
AUBERT, DAVID, 9.
Auerbach, E., 31.
Aznar, J. C., 146.
Badía Margarit, Antonio, 32.
Baix, Fr., 33.
Balaguer, Federico, 34, 277, 279.
BARBERINO, ANDREA DA, 227.
Barnett, Monica J., 35.
Barroux, R., 269.
Batlle y Prats, Luis, 36.
BAUDRI, ABBÉ DE BOURGUEIL, 217.
Becker, Ph. A., 80.
Bédier, J., 294, 304.
Bello, Andrés, 243.
BENOIT DE SAINT-ANDRÉ, 217.
Benoit, Fernand, 37.
BERCEO, 206.
Bertrand, J. J. A., 38.
Bezzola, R. R., 250.
Blasi, F., 39.
Bobes, C., 229.
BOCCACE, 190.
Boni, Marco, 227, 241, 252, 267.
Bonjour, Adrien, 40.
Bossuat, Robert, 41, 42, 246, 247,
274, 276.</p> | <p>Bouard, Michel de, 43.
Bouly de Lesdain, A. M., 1.
Bourciez, J., 226, 230, 236, 240,
254, 267.
Brooks, Leslie, 44.
Bruel, André, 278.
Brunei, Cl., 259.
BRUNETTO LATINI, 295.
Burger, André, 45, 250, 259.
Cahen, Claude, 46.
Calmette, J., 259.
Campos, Jorge, 243.
Cantera Burgos, Francisco, 47.
Carballo Picazo, Alfredo, 231.
Carrasco Urgoiti, María Soledad,
228.
Cartier, N. R., 261.
Casey, Brother Cam., 278.
Castro, A., 48.
Castro de Zubiri, Carmen, 49.
Catalán Menéndez Pidal, Diego,
50, 51, 52, 229.
Cela, Camilo José, 2, 3.
Chailley, Jacques, 53, 54.
Charlier, Gustave, 55.
Chasca, Demund de, 231.
Chéret, Michèle, 56.
Cluzel, Irénée, 58, 184.
Cohen, Gustave, 59.
Colas-Siré, Germaine, 60.
Coll i Alentorn, Miquel, 61, 293.
Colmant, Paul, S. J., 62.
Correa Calderon, E., 64.
Cortés y Vásquez, Luis L., 65, 66.
Cremonesi, C., 7, 174.
Crosland, Jessie, 233.
Curtius, Ernst-Robert, 67, 68, 88.
DANTE, 190.
David, P., 259.
Debaene, Luc, 69, 234.
De Block, E., 234.
Defourneaux, Marcelin, 235, 252.
Del Arco, Ricardo, 29, 263.</p> |
|--|---|

- Delbouille, Maurice, 70, 111, 159, 236, 278.
 De Cesare, R., 71, 230.
 Delluc, Louis, 72.
 Del Monte, A., 73, 272.
 DESCLOT, BERNAT, 201, 202, 203.
 Desonay, Fernand, 74.
 Drioux, G., 259.
 DUDON DE SAINT-QUENTIN, 131.
 Duparc-Quioc, S., 46, 75.
 Durán Gudiol, A., 222.
 EGINHARD, 289.
 Evans, Joan, 237.
 Ewert, A., 246.
 Faral, Ed., 259.
 Flutre, L.-F., 76, 238.
 Folena, U., 257.
 Folz, Robert, 239.
 Foreville, Raymonde, 77, 259.
 Foulet, Alfred, 78.
 Fox, J., 79.
 Françon, M., 240.
 Frank, G., 236, 254.
 Frank, Istvan, 297.
 Frappier, Jean, 80, 81, 240, 298.
 Fuchs, A., 250.
 Gaiffier, Baudoin de, 82.
 Galanti, B. M., 83.
 Gallego Morell, Antonio, 84.
 García Gallo, Alfonso, 85.
 García Gómez, Emilio, 86.
 García González, M. E., 270.
 Gasea Queirazza, G., S. J., 8, 241, 275.
 Geers, G. J., 242.
 Gessler, J., 268.
 Gicovate, Bernardo, 88.
 Gillain, G., 281.
 Gilman, Stephers, 87.
 González, José, 89.
 Goose, André, 90, 252.
 Gougenheim, G., 259.
 Goyri de Menéndez Pidal, Maria, 91.
 Grases, Pedro, 243.
 Grégoire, H., 250.
 Groult, P., 235, 253.
 Guarner, Luis, 5, 244.
 GUERAU DE CABRERA, 58, 184
 Guerrieri Crocetti, C., 92.
 Guiette, Robert, 9, 245, 259, 283.
 GUILLAUME DE POITIERS, 77.
 Haack, Dieter, 93.
 Hackett, W. Mary, 95.
 Hämel, Adalbert, 94.
 Harris, Julian, 96.
 Hart, Thomas R., Jr., 97.
 Helliot, P., 98.
 Henry, Albert, 10, 226, 246, 247, 248, 249, 278.
 Herbillon, Jules, 99.
 Hernández Ascunce, Leocadio, 100.
 Hodcroft, F. W., 231.
 Hoggan, D. G., 101.
 Holmes, U. T., 241.
 Holmes, U. T., Jr., 103, 104, 278.
 Holyman, Kennet Jones, 102.
 Horrent, Jules, 74, 105, 106, 107, 108, 235, 250, 251, 252, 267, 275, 296, 305.
 Hubert, J., 254.
 Huidobro y Serna, Luciano, 109.
 JEAN DE GROUCHY, 53.
 JEAN DES PRÉS DIT D'OUTRE-MEUSE, 90, 130, 252.
 Jimeno Jimeno, Pascual Domingo, 110.
 Jodogne, O., 11, 111, 245, 260, 268, 278, 303.
 JORDANES, 152.
 Keller, J. P., 113, 114, 115.
 Knudson, Ch. A., 278.
 Koenig, V. Frédéric, 116.
 Kohler, E., 6, 232.
 Kuhn, A., 253.
 Labande, Edmond-René, 117.
 Lacarra, J. M., 272.
 Lambert, Elie, 118, 119, 292.
 Langosch, Karl, 120.
 Laurent, J., 259.
 Leblond, B., 121.
 Lecoy, Félix, 122, 225, 226, 236, 242, 252, 278.
 Lefèvre, Yves, 123, 124.
 Le Gentil, Pierre, 111, 125, 126, 127, 128, 254, 291.
 Legge, M. Dominica, 129.
 Legros, E., 268.

Lejeune, Jean, 90, 130.
 Lejeune, Rita, 19, 20, 111, 131,
 132, 133, 259, 289.
 Lemarigner, 259.
 Lerch, Eugen, 255.
 Levillain, 259.
 Lévi-Provençal, E., 134, 146.
 Leyen, Frédéric von der, 256.
 Lievens, R., 280.
 Li Gotti, E., 135, 136, 257, 302.
 Lindley Cintra, L. F., 151.
 Lladonosa Pujol, José, 137.
 Lommatzsch, E., 14.
 Loomis, Laura Hibbard, 138,
 139, 140, 141, 160.
 Lorenzo, E., 226.
 Lot, Ferdinand, 42, 111, 259.
 Louis, René, 111, 214, 304.
 LUCAS DE TUY, 301.
 Lucas, H., 250.
 Malkiel, María Rosa Lida de, 261.
 Mariani, G., 262.
 Martín Duque, Angel J., 284.
 Mattaini, A., 15.
 McMillan, D., 76, 220, 236, 254,
 260, 278, 300.
 Mellor, Geoffroy, 142.
 Menéndez Pidal, Gonzalo, 157.
 Menéndez Pidal, Ramón, 2, 6, 12,
 85, 86, 111, 125, 143, 144, 145,
 146, 147, 148, 149, 150, 151,
 152, 153, 154, 155, 156, 157,
 158, 210, 218, 232, 263, 264,
 266, 287.
 Michel, L., 205.
 Mireaux, Emile, 205.
 Misrahi, J., 278.
 Molas, J., 223, 262, 272, 273.
 Monteverdi, A., 159, 265, 301.
 Moreno Báez, E., 229, 264, 270,
 272.
 Mortier Raoul, 205.
 Mozzati, E., 174.
 Muñoz Cortés, Manuel, 229, 263,
 266.
 Muntaner, Ramón, 202.
 Nitze, William A., 160.
 Noy, Francisco, 276.
 Nuñez Marqués, Vicente, 161.
 ORDERIC VITAL, 141.
 Orozco Díaz, Emilio, 162.
 Orr, J., 249.
 Panvini, B., 163.
 Paris, G., 304.
 Pasquali, C., 164, 165.
 Pauphilet, A., 205.
 Peckham, P. G., 236, 254, 276.
 Pei, Mario, A., 205.
 Pellegrini, S., 166, 167, 267.
 Pérez de Urbel, O. S. B., Fr.
 Justo, 169.
 Pérez Gómez, Antonio, 168.
 Perret, R., 170, 171.
 PÉTRARQUE, 190.
 Piron, Maurice, 172, 173, 268.
 Pitre, G., 176.
 Prioult, A., 175.
 PROCOPE, 112.
 Raimondo, Carlo, 269:
 Rajna, P., 176, 177.
 RAOUL LE TOURTIER, 265.
 Rémy, P., 274.
 Resnick, Seymour, 178.
 Ribezzo, F., 179.
 Richard, J., 259.
 Richthofen, Erich von, 180, 181,
 182, 270, 271.
 Riquer, Martín de, 32, 58, 111,
 183, 184, 185, 186, 187, 215,
 225, 227, 248, 270, 272, 273,
 299.
 ROBERT LE MOINE, 217.
 Robson, C. A., 248, 254.
 RODRIGUE DE TOLEDE, 301.
 Roland, Joseph, 188.
 Roncaglia, A., 31, 294.
 Roques, Mario, 230, 241, 255,
 274.
 Ross, D. J. A., 278.
 Rousseau, F., 268.
 Rousseau, Robert, 189.
 Roussel, H., 254.
 Ruggieri, R. M., 190, 191, 275,
 295.
 Rumeau A., 232.
 Russell, R. E., 231.
 Rychner, Jean, 40, 192, 193, 276.
 Samaran, Charles, 16.
 Sayers, Dorothy, 194.
 Scalia, G., 195.

Schröder, Franz Rolf, 196.
 Segre, C, 197.
 Serrano Castilla, Francisco, 198.
 Siciliano, Italo, 111, 213.
 Simón Díaz, José, 199, 200,
 277.
 Soldevila, Ferrán, 201, 202, 203.
 Soria, Andrés, 272.
 Spitzer, L., 32.
 Stenton, F., 204.
 Stroobants, T., 233.
 TACITE, 152.
 Taylor, Pauline, 17, 205, 278.
 Terlingen, Juan, 206.
 Tessier, G., 259.
 Turiaf, Florence, 207.
 TUROLD, 43, 70, 71, 121, 230,
 236, 281, 290.
 Ubieto Arteta, Antonio, 200, 208,
 209, 279.
 Udina Martorell, Federico, 210.
 Urwin, Kenneth, 211.
 Van Den Ent, W., 280.
 Van Der Veen, J., 212.
 Van Mierlo, J., S. J., 213.
 Vercauteren, F., 239.
 Verlinden, Ch., 235.
 VILLON, 281.
 Viscardi, A., 174, 214, 215.
 Vitale, M., 174.
 Vivier, Robert, 216, 281.
 Wais, Kurt, 282.
 Walpole, Ronald L., 217, 218,
 226.
 Wathelet-Willem, J., 219, 220
 236, 260.
 Weill-Moulant, M., 237.
 Whitehead, 236.
 Woods, W. S., 283.
 YAÑEZ, RODRIGO, 51.
 Yo Ten Cate, 13.
 Zink, G., 221, 256.

INDEX DES MATIÈRES ET DES ŒUVRES

(Les titres d'ouvrages sont en *italiques*. — Il va de soi que lorsque une notion est donnée sans autre précision, il faut comprendre : rôle de cette notion dans l'épopée ; ex. : Musique = rôle de la musique dans l'épopée.)

- Abisme, 45, 236.
Alexanderlied, 93.
Aliscans, 80, 101, 192, 211, 240.
 Alphonse III dit le Grand, 145.
 Alphonse VI, 49, 182.
 Alphonse XI, 4, 13, 50, 51, 52.
Alfonso XI (Crónica de), 50, 51, 52.
Alfonso XI (El Poema de), 13, 50, 51, 52, 229.
Amadis, 199.
Ami et Amile, 164, 165.
Anseis de Carthage, 181.
 Anselme (Saint), 121.
Antioche (Chanson d'), 46.
 AOL, 54, 181.
 Aragonaise (épopée), 208.
 Armes, 204.
Aspramonte, 227.
 Aude, 131, 265.
 Auteur (rôle de l' — dans la création épique), 291.
 Babieca, 89, 185.
 Baligant, 59, 70, 250, 251.
Basin, 55, 99.
 Basque (pays), 119.
 Bauçan, 185.
 Bayard, 252.
 Bayeux (tapisserie de), 204.
 Bélisaire, 112.
 Bénédictin (esprit), 198.
 Bernard de Septimanie, 304.
 Bernardo del Carpio, 4, 18, 222, 301.
 Bernart de Ribagorza, 18, 222.
Berta e Milone, 301.
Beuve de Hantone, 181, 270.
Boeci, 197.
Buevon de Conmarchis, 10, 247, 248.
 Byzantine (épopée), 59.
Caballero Zifar, 181, 270.
Carlomagno, 199.
Carmen Campidoctoris, 61.
Carmen de prodicione Guenonis, 295.
 Carolingien (cycle), 136.
 Carrión (Infantes de), 97.
 Castellane (épopée), 48, 85, 87, 92, 143, 145, 147, 150, 152, 153, 154, 184, 243, 263, 266, 272.
 Catalane (historiographie), 61.
 Catalans (poèmes jongleresques), 201, 202, 203.
 Chansons de la Première Croisade, 46, 75.
 Charlemagne, 82, 138, 139, 140, 141, 180, 239, 256, 288, 289, 295, 301, 304.
 Charlemagne (cycle de), 190, 293, 302.
Charles le Chauve, 41.
Charroi de Nîmes (Le), 79, 303.
Chétifs (Les), 46.
Chevalerie Vivien, 80, 211, 240.
 Chimène, 89.
Chronique en bref, 90, 130.
 Chroniques, 90, 108, 130, 145, 151.
 Cid, 2, 3, 4, 5, 6, 26, 29, 30, 32, 38, 44, 49, 56, 57, 66, 72, 84, 88, 89, 91, 97, 110, 134, 145, 146, 147, 154, 161, 162, 168, 169, 178, 181, 185, 198, 206, 209, 210, 231, 232, 242, 243, 244, 253, 266, 270, 296, 300.
Ciperis de Vigneaux, 283.
Clamades, 199.
Colloques de Roncevaux, 63, 135, 284, 285, 286.
Condesa Traidora, 157, 181.
 Cor, 295.
 Costumes, 237.
Couronnement de Louis (Le), 81, 304.

Crónica de San Juan de la Peña, 200, 208.
Crónica Geral de Espanha de 1344, 151, 258.
Croniques et Conquestes de Charlemaine, 9, 245.
 Culte, 206, 211, 239, 298, 300, voir Prières.
 Dapamort, 175.
Destruction de Rome (La), 112.
Dieudonné de Hongrie (= Roman de Charles le Chauve), 238.
Digenis Akritas, 59.
Doon de Mayence, 207.
 Durandal, voir Epée.
 Eglise (politique de l'), 294.
Enrique fi de Oliva, 199.
Entrée de S pagne (L'), 295.
 Epée, 109, 169, 287.
 — Durandal, 295.
 — Joyeuse, 138, 139, 140, 141.
Fatti di Spagna (Li), 15, 275.
 Féodalité, 102.
 Fernand (le roi), 145.
Fernán González (Poema de), 4, 64, 85, 109, 113, 114, 115, 145, 149, 272.
Fierabras, 11, 112, 116, 304.
 Fioravante, 15, 170.
Floovant, 181.
 Forme (épique), 147, 197, 231, voir Structure.
 Formules (épiques), 133, 154.
Fouque de Candie, 101.
Fragment de La Haye, 23, 184.
 Française (épopée), 15, 183, 184, 233, 266, 272.
Fuga del rey Marsín, 295.
 Galafre (le roi), 83.
 Galiana, 24, 83.
 Galien, 251, 301.
 Ganelon, 182, 186, 293.
 Garcia (Infante), 4.
 Garin le Lorrain, 122.
 Géographie (épique), 37, 161, 175, 180, 181, 287, 289.
Gérard de Vienne, 293.
 Gerardo de Alemany, 210.
Gerbert de Metz, 16, 17, 122, 278.
 Gerbert de Reims, 294.
 Germanique (épopée), 239, 282.
Gesta Guillelmi ducis Normannorum et Regis Anglorum, 77.
Girart de Roussillon, 95, 128, 304.
 Girart de Roussillon, 111, 180, 259.
Gormont et Isembart, 163, 250.
 Goths (les), 150, 152, 153, 154.
Gratulemur et letemur (Prose), 100.
 Grenade (Le More de), 228.
 Guibourg, 101.
Guillaume (Chanson de), 76, 80, 101, 123, 124, 192, 211, 218, 219, 220, 240, 260, 298, 304.
 Guillaume d'Orange, 101, 185, 240.
 Guillaume d'Orange (cycle de), 80, 293.
 Guiscard, 59.
 Hagiographie, 33, 197.
 Henri d'Anjou, 70.
Hernaut de Beaulande, 272.
 Hildegund, 221.
 Histoire (et épopée), 20, 81, 93, 111, 112, 143, 147, 156, 169, 182, 205, 214, 266, 271, 288, 289, 294, 304.
Historia Silense, 108.
Historia troyana en prosa y verso, 64.
 Homérique (poésie), 40, 64.
 Huesca, 200, 208, 277, 279.
 Humanisme, 191.
 Imphe, 250.
 Individualisme, 291, 297.
 Italienne (épopée), 191.
 Jaime I^{er}, 202.
 Jérôme de Périgord, 72.
Jérusalem (Chanson de), 46.
 Jongleurs, 36, 158, 193, 264, 276, 302.
 Joyeuse, voir Epée.
 Julien l'Hospitalier (Saint), 65.
Kaiserchronik, 93.
Karel ende Flegast, 280.
Karlagnussaga, 224.
 Lance de la Passion, 138, 139, 140, 236.
 Laon (Palais royal de), 98.

- Lara (Infants de)*, 4, 143, 154, 181, 270.
 Légende (et épopée), 18, 111, 182, 271.
 Légendes espagnoles, 145.
 Leonor de Guzmán, 50.
Liber Feudorum Maior, 169.
Liber Maiorichinus, 195.
Liber sancti Jacobi, 94.
Liège (Geste de), 90, 130.
 Louis le Pieux, 98, 304.
Ludwigslied, 304.
 Lyrique (poésie — espagnole primitive), 147.
Mainet, 4, 39.
 Margariz de Sibilie, 155, 250.
 Marionnettes, 172, voir *Pupi*.
 Marsile, 289.
 Michel del Peril (Saint), 70, 287.
 Monnaies, 104.
 Montemayor (Abate de), 4.
Morgante, 262.
 Mudarra, 86.
 Munjoie, 96, 138, 141, 160, 180.
 Muret (bataille de), 201.
 Musique, 53, 54, 212.
Myreur des histoires (Le), 130.
 Mythe, 196.
Narbonnais (Les), 81.
 Nature (sentiment de la), 162.
 Néerlandais (romans — en prose), 69, 234.
Nerbonesi (I), 15.
Nota Entilianense, 25, 27, 218, 226, 287, 297.
 Occitane (épopée), 133.
Octavian, 181.
Ogier le Danois, 20, 37, 127, 182, 188, 218, 304.
Oliveros de Castilla, 199.
 Olivier, 19, 22, 70, 78, 131, 195, 223, 236, 287, 293.
 Onomastique, 47, 86, 116, 131, 175, 178, 181, 185, 236.
 Onomastique catalane, 293.
 Oriflamme, 141.
 Origines (des épopées), 23, 25, 27, 59, 70, 77, 85, 103, 111, 125, 143, 145, 150, 152, 158, 161, 165, 169, 174, 177, 181, 182, 183, 184, 197, 198, 205, 211, 213, 214, 215, 236, 259, 270, 271, 282, 287, 291, 297, 304.
 Oxford (Manuscrit d'), 70, 296, 29.
 Pathétique, 216.
Pèlerinage de Charlemagne, 217, 301.
 Pèlerinage de Saint-Jacques de Compostelle, 65, 100, 119, 137, 294, 295.
 Pierre I^{er} d'Aragon, 29.
 Porpaillart, 35.
 Port de Cise, 287, 292.
 Prières, 117.
Primera Crónica General de España, 12.
Pseudo-Turpin, 94, 235, 251, 295.
Pupi (théâtre des), 135, 136, 170, 302.
Quatre Fils Aymon, 173.
Rainoart, 192.
Raoul de Cambrai, 104, 250.
 Raquel, 47, 178.
Reali di Francia (I), 15.
 Renaut de Montauban, 15, 180, 252, 301.
Renier, 7.
 Renommée, 261.
 Rodrigo (El rey), 145, 152.
 Roland, 19, 22, 28, 31, 62, 73, 78, 131, 170, 195, 223, 252, 287, 293, 295.
Roland (Chanson de), 8, 19, 21, 43, 45, 62, 66, 70, 71, 74, 78, 96, 104, 105, 111, 126, 131, 138, 139, 140, 141, 142, 155, 159, 166, 167, 175, 179, 180, 181, 182, 184, 186, 194, 205, 216, 218, 225, 230, 236, 241, 250, 251, 254, 255, 267, 269, 273, 287, 288, 289, 290, 291, 294, 295, 296, 297, 298, 301, 304.
Roland à Saragosse, 299.
Rolandslied, 93.
 Roman (Comment l'épopée se transforme en), 113.
Romancero hispánico, 144.
Romances, 4, 107.

Roman d'Arles, 37, 274.
Ronsasvals, 299.
Roncesvalles, 4, 106, 180, 252, 295.
Roncevaux, 107, 118, 156, 287, 288, 289, 292, 297.
Ruodlieb, 120.
Saga af Runzivals bardaga, 21, 225.
Saint-Denis (Abbaye de), 141.
Saisnes (Les), 154, 266, 304.
Salas (Infants de), 145, 265.
Sancho II, 181.
Sancho Ramirez (El rey), 34.
Saragosse, 288, 289.
Sicile, 132, 135, 302.
Siège de Barbastre, 10.
Siegfrid, 181.
Storia di Aiolfo del Barbicone (La), 15.
Storia di Rinaldino da Montalbano (La), 15.
Storia di Ugone d'Alvernia (La), 15.
Storie di Fioravante (Le), 15.
Structure (épiques), 66, 88, 115, 128, 193, 209, 231.
Style, 70, 181, 296.
Survivance (des souvenirs épiques), 135, 171, 172, 173, 176, 257, 302, voir *Pupi*.
Syntaxe, 32, 142, 247, 295.
Tablante de Ricamonte, 199.
Temps, 87.
Tesoro, 295.
Thidrekssaga, 181, 270.
Toponymie, 175, 180.
«*Traditionalisme*», 25, 143, 145, 148, 151, 158, 264, 266, 287.
Tradition orale, 28.
Tristan de Nanteuil, 60, 207.
Valence, 84.
Versification, 242.
Vidas, 47, 178.
Vivien, 298.
Vocabulaire, 79, 95, 96, 102, 121, 123, 124, 129, 133, 166, 186, 206, 238, 247.
Walter, 221.
Waltharius, 85, 120, 152.
Zamora (Cantar de), 157.

TABLE DES MATIÈRES

Avant-Propos	1
Organisation de la Société.....	2
Sections nationales.....	3
Bulletin.....	4
Liste des abréviations	5
Textes, éditions, manuscrits, traductions	7
Etudes critiques	11
Comptes rendus.....	45
Colloques et Congrès	57
Travaux en cours.....	65
Index des noms	67
Index des matières et des œuvres	71

